



Catálogo "Máscara Ibérica"

"Iberian Mask" Catalogue



Conseguir que estas celebraciones culturales pervivan es el principal objetivo que persigue la Diputación con su apuesta decidida al proyecto transfronterizo "Máscaras". Una iniciativa apoyada por Europa a través de los fondos INTERREG y que cuenta con el impulso conjunto y firme de la propia institución zamorana y de la Cámara Municipal de Bragança.

A pesar del abandono poblacional que sufre el medio rural y precisamente por ello, es necesario preservar algunas de sus costumbres más singulares, ya que éstas constituyen un claro ejemplo de valores simbólicos de una cultura, la popular, que en la provincia de Zamora cuenta con una riqueza y diversidad destacadas.

Tal es el caso de las Mascaradas de invierno que se recogen en este catálogo, que no sólo adquieren importancia por su número, sino por las variedades formales que presentan cada una de ellas, aun partiendo de una esencia común. Más importancia, si cabe, le da el hecho de que estas tradiciones salten las barreras fronterizas y se extiendan con igual o superior diversidad y número en los pueblos vecinos de Portugal.

En todo caso, este proyecto debe conseguir no sólo divulgar los profundos valores que encierran estas celebraciones, sino que sean reconocidas por las instituciones con las oportunas distinciones. Así no sólo se persigue la consecución de su declaración como Fiestas de Interés Turístico Regional (la Junta de Castilla y León ya lo ha hecho con el Zangarrón o Los Carachos) sino que también la UNESCO las considere Bienes de Interés Cultural.

Asimismo, el magnífico Museo construido en Bragança servirá para que cualquiera que lo deseé pueda conocer los elementos distintivos de cada una de las Mascaradas, independientemente de la época del año en que se acerque a nuestras tierras, pero también para que se animen a conocerlas en vivo, desplazándose en los meses de invierno a los pueblos donde se celebran.

El colorido y la autenticidad con que se viven estas fiestas en la mayoría de los pueblos son una garantía que no va a defraudar a quienes nos visiten.

Fernando Martínez Maillo
Presidente de la Diputación de Zamora

O Projecto "Máscaras", desenvolvido tendo por base uma parceria de cooperação transfronteiriça entre o Município de Bragança e a Diputación de Zamora, tem como objectivo ajudar a promover a identidade e a cultura do povo desta região de fronteira, unido por milénios de história.

As festas de Inverno, associadas às máscaras, incluem rituais milenares transmitidos de geração em geração, assegurando o diálogo entre o presente e o passado. Pela expressão, força e dimensão, merecem lugar de destaque devendo ser reconhecidas como festas de interesse turístico regional.

O projecto envolve a criação do Museu Ibérico da Máscara, de um roteiro turístico entre Trás-os-Montes e a província de Zamora (associado à máscara), a criação de uma rede de artesãos transfronteiriços e, na Internet, a criação de um portal da Máscara.

Trata-se de um dos vários projectos de cooperação que mantemos com a cidade irmã de Zamora. Propomo-nos continuar a trabalhar conjuntamente, por isso, o projecto "Máscaras" deverá ter continuidade de forma a conseguirmos obter o reconhecimento institucional das festas de Inverno como de interesse turístico regional; realizar conjuntamente a bienal da máscara ibérica; criar a Academia da Máscara, com a missão do estudo e investigação, da promoção das tradições e do reconhecimento da actividade dos máscarados e dos artesãos ligados à temática da máscara.

Agradeço às equipas técnicas do projecto, colaboradores em diversas áreas, municípios, ayuntamientos, juntas de freguesia, associações, artesãos e a todos os que desde a 1.ª edição da Bienal da Máscara têm contribuído para a realização deste projecto.

António Jorge Nunes
O Presidente da Câmara Municipal de Bragança


**O Município de Bragança e a Diputación Provincial de Zamora agradecem a colaboração de:
El Municipio de Bragança y la Excma. Diputación Provincial de Zamora agradecen la colaboración:
The Municipality of Bragança and Zamora's Provincial Government want to thank the collaboration of:**

Luís Manuel Leitão Canotilho - IPB
Responsável pelo projecto dos conteúdos do Museu Ibérico da Máscara.
Responsable por el proyecto de los contenidos del Museo Ibérico de la Máscara.
Responsible for the project's contents of the Iberian Mask Museum.

António A. Pinelo Tiza
IRMA, S.L

Junta de Freguesia de Baçal
Junta de Freguesia de Lazarim
Junta de Freguesia de Ousilhão
Junta de Freguesia de Salsas
Junta de Freguesia de Serapicos
Junta de Freguesia de Torre D. Chama

Ayuntamiento de Abejera
Ayuntamiento de Ferreras de Arriba
Ayuntamiento de Montamarta
Ayuntamiento de Pazoela de Tábara
Ayuntamiento de Sanzoles
Ayuntamiento de Trabazos
Junta Administrativa Villanueva de Valrojo

Asociación Cultural Aliste. INFO
Asociación Cultural Amanecer de Aliste

Artesãos:

Artesanos:

Craftsmen:

Abílio do Nascimento Ferreira
Adão de Castro Almeida
Afonso Almeida Castro
Alfonso Martín Veja
Amável Alves Antão
António Augusto Pássaro
António Augusto Teixeira

António José Fernandes
António José Fernandes do Vale
António José Fontenete
Carlos dos Santos Almeida
Carlos dos Santos Rodrigues
Feliciano Garcia
Fernando Agostinho Pinelo Tiza
Francisco Cangueiro
João Batista
João Carlos Marques Dias
João Manuel Esteves
José António da Silva Costa
José Manuel Alves
José Villar Casas
José Xavier Sanches
Juan António Panero
Luís Miguel Silva Moreira e Silva
Manuel António Cabral
Mário Augusto Teixeira
Olinda Susana Xavier
Pirotécnica Fonseca
Romeu Jorge Fernandes
Simón Leal Martín
Simón Martín Veja

Pessoas a título individual:

Personas a título individual:

Ad personam:

Corticeira Amorim S.G.P.S., S.A.
César Augusto Veloso Alves
Maria Adelaide Pereira
Casa Morais
Sandra de Fátima Castro Nobre
Maria Odete Afonso Nozelos
Irene César
Iracema Conceição Martins
Paulo Preto
Manuel Fernandes

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Embora não abandone a razão, a religião está do lado do experiencial e não do experimental.

**É preciso aproximar-se da realidade mediante a explicação científica
e também percorrendo os caminhos do pensamento mito-religioso-simbólico.**

(Anselmo Borges, teólogo e professor de filosofia em Portugal, S.XX)

Aunque no abandone la razón, la religión esta de parte de lo experiencial y no del experimental.

**Es necesario aproximarse a la realidad mediante la explicación científica
y también recorriendo los caminos del pensamiento mito-religioso-simbólico.**

(Anselmo Borges, teólogo y profesor de filosofía en Portugal, S.XX)

Although reason isn't discarded, religion is on the experiential and not on the experimental side.

**It's necessary to approach reality through a scientific explication
and also covering the myth-religious-symbolic ways of reflection.**

(Anselmo Borges, theologian and philosophy teacher in Portugal, XX Century)

Máscara Ibérica



FIESTA DE LOS MOZOS EN AVELEDA
Aveleda, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
25 y 26 de diciembre

El día solemne de la fiesta de los mozos es Navidad, que se prolonga durante el día de San Esteban, 26 de Diciembre. Antes que empieza la misa de Navidad, se reúnen los mozos, para que participen en este acto litúrgico, después del cual tiene lugar el momento de la crítica social, designado como "comedias". Por la tarde, los "caretos" recorren el pueblo, acompañados por la música tradicional del gaitero.

El ritual más significativo es, sin duda, la crítica social, aquí llamada "comedias". Antes que empieza, todos los mozos deben asistir a la misa de Navidad. El grupo en procesión, junto a la antigua casa parroquial, que en estos días es su casa, con los mayordomos delante, avanzan en dirección a la iglesia, al son de la gaita que suelta cualquier melodía tradicional. Dentro de la iglesia, el grupo se mantiene unido y en formación. Al terminar la misa, se adelantan al resto del pueblo para besar al Niño y salen apresuradamente, dirigiéndose, de nuevo, hacia la casa parroquial. Son ellos quienes ahora van a celebrar otro ritual, aparentemente profano pero, *ab origine*, un verdadero ritual sagrado, la proclamación de las "comedias". Rápidamente, todos se preparan y transforman en "caretos", auténticos seres mágicos y diabólicos, mantenidos por la tradición para atormentar las almas y sacrificar los cuerpos de sus víctimas preferidas; las mozas de la tierra.

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festa dos Rapazes • Fiesta de los Mozos • Lads' Festivity

A FESTA DOS RAPAZES DE AVELEDA

Aveleda, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)

25 e 26 de Dezembro

O dia solene da festa dos rapazes é o Natal, prolongando-se pelo dia de Santo Estêvão, 26 de Dezembro. Antes da hora da missa de Natal, reúnem-se os rapazes, para participarem neste acto litúrgico, após o qual tem lugar o momento de crítica social, designado de "comédias". Pela tarde, os "caretos" percorrem a aldeia, acompanhados pela música tradicional do gaiteiro.

O ritual mais significativo é, sem dúvida, a crítica social, designado aqui por "comédias". Antes que ele aconteça, todos os rapazes devem assistir à missa de Natal. O grupo em formatura, junto à antiga casa paroquial, que nestes dias é a sua casa, com os mordomos à frente, avança em direção à igreja, ao som da gaita que solta uma qualquer melodia tradicional. Lá dentro o grupo mantém-se unido e formado. No fim da missa, adiantam-se ao resto do povo para beijar o Menino e saem apressadamente, dirigindo-se de novo à casa paroquial. São eles que vão agora celebrar um outro ritual, aparentemente profano mas, *ab origine*, um verdadeiro ritual sagrado, a proclamação das "comédias". Num ápice, todos se aprontam e transformam em "caretos", autênticos seres mágicos e diabólicos, mantidos pela tradição para atormentar as almas e sacrificar os corpos das suas vítimas preferidas, as moças da terra.

LADS' FEAST IN AVELEDA

Aveleda, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)

25th and 26th of December

Christmas Day is the central day of the so-called Lad's Feast in Aveleda. It finishes the 26th, that is, Saint Stephen's Day. Before Christmas Mass, the lads meet together and take part in the liturgy, after which a rite called "comédias" ("Comedies"), based on social criticism, takes place. In the afternoon, the "caretos" (masked characters) go round the town, accompanied by the traditional sounds of the piper.

The most significant rituals are undoubtedly the "comedies", full of social criticism. Before they start, the lads must go to Mass. They meet by the former Parish House (which, in this feast day, can be said to be their own home) and walk towards the church, led by the steward and accompanied by the traditional songs of the pipe. Once they are inside the church, they stay together. After Mass, the rest of the participants approach to kiss the Baby Jesus and walk hastily to the parish house again. They are now to celebrate another ritual, which may seem profane but was, *ab origine*, a truly liturgical ritual: the proclamation of the "Comedies". They fast transform themselves into "caretos": truly devilish, magical creatures, that according to tradition give torment to souls and sacrifice the bodies of their favourite victims: the local girls.



Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festa dos Rapazes • Fiesta de los Moros • Lads' Festivity



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



FIESTA DE LOS MOZOS EN VARGE
Varge, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
25 y 26 de diciembre

Son dos días de fiesta, Navidad y San Esteban (25 y 26 de Diciembre). Los preparativos comienzan el día de Todos los Santos (1 de Noviembre) con la recogida de la leña de Las Almas. Es la primera reunión de los mozos y el indicio claro de su determinación en realizar la fiesta.

El día de Navidad, el ritual de la alborada es, como conviene, muy temprano. Antes de la misa, hacia las 10 de la mañana, hacen la formación, los mozos con los mayordomos y el gaitero al frente, con el fin de dirigirse a la iglesia. Al final de la misa sucede el ritual más simbólico, protagonizado por los caretos, con la cara tapada: la crítica social o las "loas". A continuación, comienza la ronda de "las Buenas Fiestas" una visita protocolaria a todas las casas de la aldea con los mayordomos y los gaiteros al frente. Al caer la noche es la carrera a la rosca.

El día 26 de Diciembre es dedicado a San Esteban, patrón de los mozos. La liturgia de la misa en honor al santo marca esta celebración, además de las reuniones de los jóvenes participantes, donde son tomadas decisiones relativas a la fiesta del próximo año.

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festa dos Rapazes • Fiesta de los Mozos • Lads' Festivity

A FESTA DOS RAPAZES DE VARGE

Varge, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)

25 e 26 de Dezembro

São dois dias de festa, o Natal e o Santo Estêvão (26 de Dezembro). Contudo, os preparativos começam, por assim dizer, no dia de Todos os Santos, com a recolha da lenha das Almas. É a primeira reunião dos rapazes e o indício claro da sua determinação em realizar a festa.

No dia de Natal, o ritual da alvorada é, como convém, muito cedo. Antes da missa, por volta das 10 horas, formam os rapazes com os mordomos e o gaitero à frente, a fim de se dirigirem para a igreja. No fim da missa acontece o ritual mais simbólico, protagonizado pelos "caretos", com a cara encoberta: a crítica social ou as "loas". Acto contínuo, dá-se início à ronda de Boas Festas, uma visita protocolar a todas as casas da aldeia, com os mordomos e os gaiteiros à frente. Ao cair da noite é a corrida à rosca.

O dia 26 de Dezembro é dedicado a Santo Estêvão, o patrono dos rapazes. A liturgia da missa em honra do santo marca esta celebração, para além das reuniões dos jovens participantes, onde são tomadas decisões relativas já à festa do ano seguinte.

LADS' FEAST IN VARGE
Varge, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
25th and 26th of December

It takes place on Christmas Day and Saint Stephen's Day (25th-26th December). Preparations start in All Saints' Day (1st November), with a ritual consisting of collecting wood for the Souls. It is the first meeting of the lads and the first clear sign that the feast is to begin.

On Christmas Day, the "alvorada", a very early procession, takes place, naturally, very soon. Before the Mass, around 10 am, the lads fall in, leaded by the stewards and pipers, and head for the church. The most symbolic ritual takes place after the mass by the "caretos" as main characters, with their faces covered: the social criticism of the so-called "loas" ("praises"). Next, the lads go round the village and pay a ceremonial visit to every home; this round is called "Boas Festas" ("the good wishes for the feast day"). At dusk, the Ring-shaped roll run takes place.

The 26th of December is dedicated to Saint Stephen, patron saint of the lads. The main event is the celebration of the Mass in honour of the Saint, as well as the meeting of the lads that take part in it, where decisions regarding the feast of the following day are taken.



Dezembro • Diciembre • December

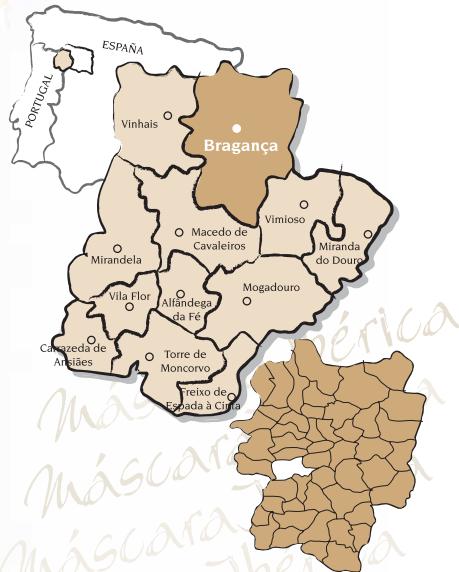
Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festa dos Rapazes • Fiesta de los Moros • Lads' Festivity



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Santo Estêvão • Fiestas de San Esteban • Saint Stephen's Festivities

A MESA DE SANTO ESTÊVÃO DE REBORDÃOS

Rebordãos, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)

26 de Dezembro

O Santo Estêvão celebra-se a 26 de Dezembro. Esta data pode ser transferida para o sábado mais próximo, depois do Natal.

Após a missa solene, por volta das 11 horas, tem lugar o acto mais simbólico da festa, a grande refeição comunitária, designada de "Mesa de Santo Estêvão", congregando à volta da mesa todos os vizinhos da aldeia e convidados oficiais e outras pessoas a quem os mordomos concedem o privilégio de participar neste acto festivo.

A mesa é presidida pelo próprio Santo Estêvão, uma imagem portátil e de tamanho maneirinho. Na cabeceira sentam-se os principais da festa: os mordomos velhos e os novos e o pároco que, no seguimento do preceituado pela tradição, benze a mesa e o pão antes de ser distribuído e faz uma prece pelos bons augúrios ao Santo e à Mãe-Natureza.

SAINT STEPHEN'S TABLE OF REBORDÃOS

Rebordãos, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)

26th of December

Saint Stephen's feast day is 26th December. This feast is liable to be transferred to the following Saturday, after Christmas.

At around 11 am, after a solemn Mass, the most important event of the feast takes place: a great joint meal, called "Mesa de Santo Estêvão" ("Saint Stephen's table"). The whole village takes part in the meal, and some official guests are normally invited too, as well as any person the stewards give the privilege to participate. The table is chaired by Saint Stephen, a small-sized, portable image. The most relevant participants seat at the head of the table: the senior and younger stewards, and the priest. The latter, according to tradition, says grace before bread is passed round and prays the Saint and Mother Nature.



Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Santo Estêvão • Fiestas de San Esteban • Saint Stephen's Festivities



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



**LAS FIESTAS DE INVIERNO
DE PARADA DE INFANÇÕES**
Parada de Infanções,
Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
24 a 30 de diciembre

Las fiestas del ciclo de invierno en Parada se alargan por un periodo de una semana, entre la Navidad y el Año Nuevo. El día 24 de Diciembre se empiezan las celebraciones del Nacimiento con una gran hoguera que evoca la "Nueva Luz del Mundo" o el "Natale Solis Invicti", en este tiempo de solsticio. La gaita hace sonar sus melodías tradicionales en la primera ronda y en todos los actos solemnes de la fiesta.

Continúan seis días de festividad. Durante el día 26 se celebra la fiesta de los hombres, en honor al Santo Esteban. El día 27, la fiesta de San Juan Evangelista, el apóstol joven y predilecto del Maestro. En el día 28 se rinde homenaje a los Niños Santos Inocentes, para volver a celebrar el Niño Dios, durante el día del Año Nuevo. Mientras tanto, se van sucediendo los rituales de la subasta de los cinco ramos del "charolo", una estructura cubierta por rosca de pan, un auténtico paso con forma de paralelepípedo rectangular. Los ramos son subastados del 25 al 28 de diciembre, por la noche, y el quinto el día 30 sobre la misma hora. Cada una de estas sesiones es pretexto para realizar un "baile de la rosca" y una noche más de fiesta.

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Santo Estêvão • Fiestas de San Esteban • Saint Stephen's Festivities

AS FESTAS DE INVERNO DE PARADA DE INFANÇÕES

Parada de Infanções, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)

24 a 30 de Dezembro

As festas do ciclo de Inverno em Parada prolongam-se por um período de uma semana, entre o Natal e o Ano Novo. No dia 24 de Dezembro iniciam-se as celebrações do Nascimento com a grande fogueira que evoca a "Nova Luz do Mundo" ou o "Natale Solis Invicti". A gaita-de-foles faz soar melodias tradicionais na primeira ronda e em todos os actos solenes da festa.

Seguem-se mais seis dias festivos. No dia 26 celebra-se a festa dos homens, em honra de Santo Estêvão. No dia 27, a festa de São João Evangelista, o apóstolo jovem e predilecto do Mestre. No dia 28 presta-se homenagem aos Meninos Santos Inocentes, para de novo se celebrar o Deus Menino, em dia de Ano Novo. Entretanto, vão-se sucedendo os rituais da arrematação dos cinco ramos do "charolo", uma estrutura toda coberta de rosca de pão, um autêntico andor em forma de paralelepípedo rectangular. Os ramos são leiloados de 25 a 28 de Dezembro, à noite, e o quinto no dia 30 às mesmas horas. Cada sessão destas é pretexto para fazer um "baile da rosca" e mais uma noite festiva.

**WINTER FEATS
OF PARADA DE INFANÇÕES**
Parada de Infanções,
Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
24th to 30th of December

Winter feasts in Parada are one week long, and take place the week between Christmas and New Years' Eve. On December 24th, the celebration of Nativity starts with a big bonfire that represent the "new light in the world" or "Natale Solis Invicti", in the winter solstice. The pipe plays traditional melodies in the first round of the village and during all the solemn activities of the feast. Six more days are to follow. On the 26th, the "festa dos homens" or "the feast of men", is celebrated to honour Saint Stephen. On the 27th, Saint John the Evangelist, the young apostle and Lord's favourite, is honoured. On the 28th, the Innocent Saint Children are worshiped, to honour the Baby Jesus again on New Year's Day. Meanwhile, the ritual auction of the five bouquets of the "charolo" takes place. The "charolo" is a statue covered in ring-shaped rolls, a sort of rectangular-shaped religious sculpture. The bouquets are auctioned from 25th to 28th December, in the evenings, as well as the 30th at about the same time. Each auctioning session is an excuse to organise a "ring-shaped roll dance" and celebrate a new party.



Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Santo Estêvão • Fiestas de San Esteban • Saint Stephen's Festivities



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica

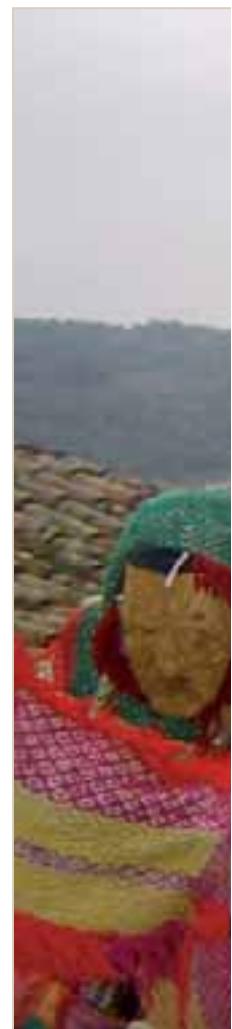


LA FIESTA DE SAN ESTEBAN DE OUSILHÃO
Ousilhão, Vinhais - Trás-os-Montes (Portugal)
25 e 26 de diciembre

La fiesta comienza el mismo día de navidad, por la tarde, con la ronda de las Buenas Fiestas, una visita ceremonial a todos los vecinos de la tierra. El día de San Esteban, 26 de Diciembre, por la mañana tiene lugar la llamada "Ronda de las Alvoradas" idéntica a la del día anterior. Acabado el ritual, hacia el medio día, se celebra la santa Misa en honor al Santo, con la presencia de todos los actores, excepto los enmascarados. Según avanza la liturgia, se procede a la bendición del pan. Por la tarde se produce el ritual de la mesa de San Esteban, durante el cual se hace la transmisión de poderes, de los mayordomos salientes para aquellos que inician sus funciones, los mayordomos entrantes. Al final, se inicia un cortejo con los actores principales, transportados en el carro de bueyes y todo el pueblo hasta la casa de los nuevos líderes, donde se come, se bebe y se baila en un nuevo ambiente festivo. La fiesta acaba por la noche, con la "gallofa" o baile tradicional exclusivo de estos dos días de fiesta.

SAIN STEPHEN'S FEAST OF OUSILHÃO
Ousilhão, Vinhais - Trás-os-Montes (Portugal)
25th and 26th of December

Celebrations start on Christmas Day, in the evening, with a round of "Boas Festas" ("the good wishes for the feast"), a tradition that consists of visiting every neighbour of the area. On Saint Stephen's Day, December 26th, in the morning, there is a "Ronda das Alvoradas" (a very early procession, similar to the one that took place the day before). Once the ritual finishes, at noon, Mass is celebrated to honour the Saint, in the presence of the whole village but for masked actors. During the liturgy, the bread is blessed. In the afternoon, the "mesa de Santo Estêvão", the ritual of Saint Stephens' Table, takes place during which the transfer of powers, from the outgoing steward, to those that are starting their functions, the succeeding stewards. Finally, the whole village in procession takes the main actors in an oxen cart to the home of the new leaders, where they eat, drink and dance in a festive atmosphere. Celebrations finish at night, with the traditional dance called "gallofa", exclusive of this celebration.



Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Santo Estêvão • Fiestas de San Esteban • Saint Stephen's Festivities

A FESTA DE SANTO ESTÊVÃO DE OUSILHÃO

Freguesia de Ousilhão, Vinhais - Trás-os-Montes (Portugal)
25 e 26 de Dezembro

A festa começa no próprio dia de Natal, da parte da tarde, com a ronda de Boas Festas, uma visita ceremonial a todos os vizinhos da terra. A 26 de Dezembro, dia de Santo Estêvão, de manhã, tem lugar a ronda das Alvoradas, idêntica à do dia anterior. Terminado este ritual, por volta do meio-dia, celebra-se a missa solene em honra do santo, com a presença de todos os intervenientes, excepto os "máscaros". No decorrer da liturgia, o celebrante procede à bênção do pão. À tarde acontece o ritual da mesa de Santo Estêvão, durante o qual se faz a transmissão dos poderes, dos mordomos cessantes para os que vão iniciar funções. No final, organiza-se um cortejo com os actores principais, transportados no carro de bois, e todo o povo até às casas dos novos líderes, onde se come, bebe e dança, numa renovada ambiência festiva. A festa termina à noite com a "gallofa", o baile tradicional exclusivo destes dois dias festivos.



Dezembro • Diciembre • December

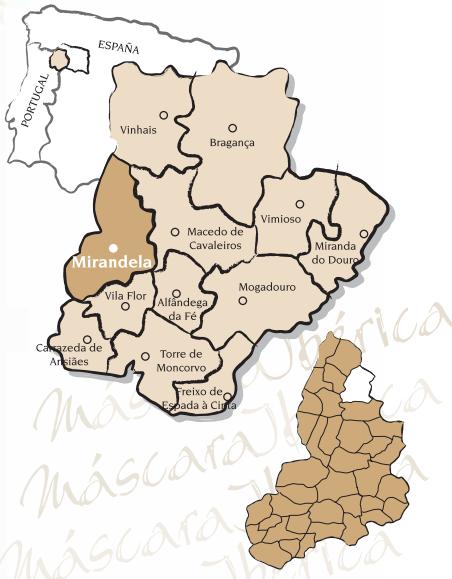
Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Santo Estêvão • Fiestas de San Esteban • Saint Stephen's Festivities



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



**LA FIESTA DE SAN ESTEBAN
DE TORRE DE D. CHAMA**
Torre de D. Chama,
Mirandela - Trás-os-Montes (Portugal)
25 e 26 de diciembre

La celebración de los ritos sagrados y profanos de la fiesta de San Esteban en Torre de D. Chama empieza el día de Navidad, por la tarde, y continúan hasta terminar el día siguiente, el día del santo.

La tarde del 25, la hoguera es prendida como un rito propio de las celebraciones solsticiales de carácter pagano y de las celebraciones de la Navidad Cristiana. Mientras tanto llegan los gaiteiros que anuncian la fiesta. "Lanzar los juegos a la plaza" es el acto siguiente, el ritual de la crítica social. Aprovechando este momento, un grupo de mozos organiza la acción de robar los burros.

El día 26, los mozos "de los burros" organizan una carrera, con escenas burlescas. Los "caretos" enmascarados también animan las calles del pueblo con sus cabriolas, carreras y bailes. Salen, acto seguido, otros enmascarados, las "madamas".

Alrededor del medio día, la escena se interrumpe para celebrar la liturgia de la misa. Por la tarde prosigue el acto de la lucha entre opuestos, entre los cristianos y moros; el ritual más simbólico de toda la fiesta. Mientras tanto, los burros fueron entregados a sus legítimos propietarios. La pelea sólo termina cuando se ponga el sol.

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Santo Estêvão • Fiestas de San Esteban • Saint Stephen's Festivities

A FESTA DE SANTO ESTÊVÃO EM TORRE DE D. CHAMA

Torre de D. Chama, Mirandela - Trás-os-Montes (Portugal)

25 e 26 de Dezembro

A celebração dos ritos sagrados e profanos da festa de Santo Estêvão em Torre de D. Chama inicia-se na tarde do dia de Natal e vai terminar ao fim do dia seguinte, o dia de santo.

Na tarde de 25, acende-se a fogueira como rito próprio das celebrações solsticiais de carácter pagão e das celebrações do Natal cristão. Entretanto, chegam os gaiteiros que anunciam a festa. "Botar os jogos à praça" é o acto seguinte, o ritual de crítica social. Aproveitando este momento, um outro grupo de rapazes organiza a acção do roubo dos burros.

No dia 26, os dos burros organizam uma cavalgada, com cenas burlescas pelo meio. Os "caretos" também já animam as ruas da vila com as suas cabriolas, corridas e danças. Saem, logo a seguir, outros mascarados, as "madamas". Pelo meio-dia, a encenação interrompe-se para a celebração da liturgia da missa. À tarde desenrola-se o acto da luta entre os opostos, entre os cristãos e os mouros; o ritual mais simbólico de toda a festa. Entretanto, os burros foram entregues aos legítimos proprietários. A peleja só termina ao pôr-do-sol.



**SAIN STEPHEN'S FEAST
OF TORRE DE D.CHAMA**
Torre de D.Chama,
Mirandela - Trás-os-Montes (Portugal)
25th and 26th of December

The celebration of the sacred and profane rites of Saint Stephen's Day of Torre de D. Chama starts on Christmas Day, in the afternoon, and go on until the following day, the Saint's feast day. The afternoon of the 25th, a bonfire is lit, according both to the pagan rituals of the solstice and to the traditions of the Christian Christmas. Meanwhile, the pipers announce that the celebrations are to begin. A ritual of social criticism is to follow, the so-called "Botar os jogos à praça" ("to bring the games to the main square"). While this ritual takes place, a group of lads organise the stealing of the donkeys.

On the 26th, the lads that had stolen the donkeys organise a race, garnished with comic scenes. The masked actors that embody the devilish traditional creatures called "caretos" liven up the streets capering about, running and dancing. After them, other masked creatures appear, the so-called "madamas".

At about noon, the bustle stops and Mass is celebrated. In the afternoon, celebrations go on with the fight between opposites, between Christians and Moors. It is the most characteristic ritual of the feast. Meanwhile, donkeys are returned to their owners. The fight is not put an end to until dusk.



Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Santo Estêvão • Fiestas de San Esteban • Saint Stephen's Festivities



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



Dezembro • Diciembre • December
Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities
 Festas de Santo Estêvão • Fiestas de San Esteban • Saint Stephen's Festivities

A FESTA DE SANTO ESTÊVÃO EM GRIJÓ DE PARADA
Grijó de Parada, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
27 de Dezembro

O Santo Estêvão celebra-se em Grijó de Parada nos dias 26 e 27 de Dezembro. A liturgia católica da missa solene está fixada no próprio dia que o hagiólógio atribuiu ao santo e que a tradição local seguiu, instituindo-o como o primeiro dia da festa. É durante esta liturgia sagrada que o sacerdote nomeia os mordomos principais, o "rei" e o "bispo", que darão início ao seu reinado no segundo dia da festa. Também o ritual da mesa, tornado sagrado aos olhares do povo se realiza no próprio dia do santo.

O segundo dia está reservado ao ritual do convite, um cortejo pelas casas e à volta do povo, dirigido já pelos mordomos novos. A corrida à rosca e a "galhofa" são as provas de resistência física para rapazes que acontecem à tarde e à noite e que encerram as celebrações. A escolha do dia 27 terá sido condicionada pelo facto de, no dia do santo, também se realizarem em Parada as mesmas provas, evitando, assim, essa coincidência e permitindo que os jovens de ambas as freguesias possam competir em ambas as festas.



LA FIESTA DE SAN ESTEBAN DE GRIJÓ DE PARADA
Grijó de Parada, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
27 de diciembre

San Esteban se celebra en Grijó de Parada durante los días 26 y 27 de diciembre.

La liturgia católica de la misa solemne está fijada en el mismo día que la hagiología ha atribuido al santo y que la tradición local ha seguido, estableciéndolo como el primer día de la fiesta. Es durante esta liturgia sagrada que el sacerdote nombra los mayordomos principales, el "rey" y el "obispo", que darán inicio a su reinado en el segundo día de fiesta.

Asimismo el ritual de mesa, considerado sagrado a los ojos del pueblo, es realizado durante el mismo día del santo.

El segundo día está reservado para el ritual de la invitación, una comitiva por las casas y por el pueblo, dirigidos por los nuevos mayordomos. La carrera a la rosca y la "galhofa" son pruebas de resistencia física para los mozos que se suceden por la tarde y noche y que cerrarán las celebraciones. La elección del día 27 habrá sido condicionada por el hecho que, en el día del santo, también se realizan en Parada las mismas pruebas, evitando de este modo la coincidencia y permitiendo que los jóvenes de ambas pedanías pudiesen competir en ambas fiestas.

SAINT STEPHEN'S FEAST OF GRIJÓ DE PARADA
Grijó de Parada, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
27th of December

In Grijó de Parada, Saint Stephen's feast is celebrated 26th and 27th of December. The Catholic liturgy of the solemn Mass is celebrated the day that hagiology and local tradition have fixed as Saint Stephen's day, and thus as the first feast day. During the sacred liturgical act the priest appoints the main stewards, the king and the bishop, that will start their reign the following day. Also, the "table ritual", considered sacred by the village's inhabitants, is made during the same day.

The second feast day is devoted to the ritual of the invitation; a retinue leadened by the new stewards pay a visit to all the homes in the village. The ring-shaped roll race and the traditional dance called "galhofa" are considered as an endurance test for the lads. They take place in the afternoon and the evening and put an end to the celebrations. The fact that this is done the 27th may have been conditioned by the fact that the same test is carried out in Parada on Saint Stephen's Day, so as to allow the lads of both districts to take part in both celebrations.



Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Santo Estêvão • Fiestas de San Esteban • Saint Stephen's Festivities



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



**FIESTA DEL "CHOCALHEIRO"
O DEL VIEJO DE VALE DE PORCO**
Vale do Porco, Mogadouro - Trás-os-Montes (Portugal)
25 de diciembre y 1 de enero

Las festividades se encuadran "en las fiestas de Navidad". Sin embargo, los preliminares empiezan dos semanas antes, el 8 de diciembre, con la celebración llamada "vino de la 'pandorca'", que significa juerga o baile nocturno y cuando se nombran los 2 mayordomos. El vino es ofrecido por los mayordomos recién nombrados y que aquí se llaman los "mayordomos de la pandorca" que son los mismos de la fiesta del "Viejo". Los rituales ocurren durante dos días festivos: Navidad y Año Nuevo. El primero procede de las antiguas fiestas solsticiales, hecho que queda simbólicamente marcado por la gran hoguera prendida en honor al Niño o del "Natale Solis Invicti". El segundo se relaciona con la mitología de la expulsión del año viejo y celebración de la entrada del nuevo. Así sería en el pasado, durante la ocupación celta y romana: hoy, este simbolismo convive con la celebración navideña.

La petición del aguinaldo se realiza el día 25 por la mañana, hasta el momento de la misa. En el Año Nuevo se repite el mismo ritual, seguido, en ambos días, por la subasta de los géneros recogidos.

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festa dos "Belhos" • Fiestas de los "Viejos" • The Feast of the Elderly

FESTA DO CHOCALHEIRO OU DO VELHO DE VALE DE PORCO

Vale de Porco, Mogadouro - Trás-os-Montes (Portugal)

25 de Dezembro e 1 de Janeiro

As festividades enquadraram-se "no ciclo das festas do Natal". No entanto, os preliminários da festa iniciam-se duas semanas antes, no dia 8 de Dezembro, com a celebração do chamado "vinho da pandorca"; significa folia nocturna e é nesse dia que se nomeiam os dois mordomos. O vinho é oferecido pelos mordomos que acabam de ser nomeados e que aqui são chamados de "mordomos da pandorca" sendo, embora, os mesmos da festa do Velho. Os rituais acontecem em dois dias festivos: o Natal e o Ano Novo. O primeiro procede das antigas festividades solsticiais, facto que aqui fica simbolicamente marcado pela grande fogueira acesa em honra do Menino ou do "*Natale Solis Invicti*". O segundo relaciona-se com a mitologia da expulsão do ano velho e a celebração da entrada do novo. Seria assim no passado, ao tempo da ocupação celta e romana; hoje, este simbolismo convive com o da celebração natalícia.

O peditório realiza-se no dia 25, pela manhã, até à hora da missa. No Ano Novo repete-se o mesmo ritual, seguido, em ambos os dias, do leilão dos géneros recolhidos.

**FEAST OF THE "CHOCALHEIRO"
OR ELDERLY IN VALE DE PORCO**
Vale do Porco, Mogadouro - Trás-os-Montes (Portugal)
25th of December and 1st of January

This feast is part of the "Christmas Celebrations". However, its preliminaries start on the 8th December, with the ritual called "vinho da pandorca" ("wine of the pandorca"). In this party, that takes place by night, the two stewards are appointed. The new stewards offer wine to everyone, they are called "pandorca stewards", and are also protagonists of the feast called "Festa do Velho" (Feast of the Elderly")

The rituals take place in two feast days: Christmas and New Year's Day. The first rites have their origin in the solstice celebrations, as clearly stated by symbols as the bonfire in honour of the Baby Jesus, also called "*Natale Solis Invicti*".

The second rite is linked to the allegory of the sending out of the old year and the welcoming of the new one. Such must have been the celebrations in the past, in Celtic and Roman times, that nowadays remain as a symbol and coexist with the celebration of Christmas.

The morning of the 25th, the ceremony of guising takes place, after which the Mass is celebrated. In New Year's Day the same rite is repeated. Both days, the items collected are auctioned.



Portugal-España **INTERREG III A**
Cooperación Transfronteriza Cooperación Transfronteriza
INTERREG III A España-Portugal

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festa dos "Belhos" • Fiestas de los "Viejos" • The Feast of the Elderly



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



LA FIESTA DEL VIEJO DE BRUÇÓ
Bruçó, Mogadouro - Trás-os-Montes (Portugal)
25 de diciembre

La celebración del Nacimiento de Cristo, además de los ritos católicos, contempla a la vez ritos de origen pagano, la llamada fiesta de los Viejos. El pedido del aguinaldo por todo el pueblo, casa por casa, rito primordial que se sucede durante el día de Navidad. Terminada la solemne misa, se reúnen los 4 actores principales en la casa de la mayordoma-mayor. El pueblo espera su salida, hecho que marca el inicio de la celebración. Cuando los viejos aparecen, la multitud que les esperaba en la calle se entusiasma y entran en acción. En cada casa los aguinaldos son recogidos por los 4 emmascarados. Todos tienen algo preparado para ofrecer. Cumplida esta devoción por parte de los dueños de la casa, empieza la representación a lo largo del recorrido entre las casas, una especie de juego del ratón y el gato entre los vecinos y las dos parejas de enmascarados. Hacia la mitad de la tarde termina la ronda de la cuestión (petición del aguinaldo), y se da por acabado el ritual. Se prosigue con la subasta, cuya recaudación revierte en el altar de Nuestra Señora.

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festa dos "Velhos" • Fiestas de los "Viejos" • The Feast of the Elderly

A FESTA DOS VELHOS DE BRUÇÓ

Bruçó, Mogadouro - Trás-os-Montes (Portugal)

25 de Dezembro

A celebração do Nascimento de Cristo, para além dos ritos católicos, contempla em simultâneo ritos de origem pagã, a chamada festa dos Velhos.

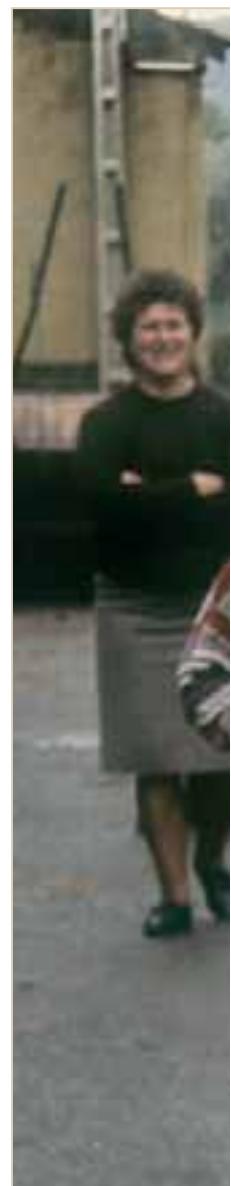
O peditório por toda a aldeia, casa a casa, primordial rito festivo, vai acontecer no próprio dia de Natal. Terminada a missa solene, reúnem-se os quatro actores principais na casa da mordoma-mor. O povo aguarda a sua saída, facto que marca o início da celebração.

Quando os velhos aparecem, a multidão que aguardava na rua rejubila e entra também em acção. Em cada casa as esmolas são recolhidas pelos quatro mascarados. Todos têm algo preparado para oferecer. Cumprida esta devoção por parte dos donos da casa, recomeça a representação no percurso entre uma e outra casa, uma espécie de jogo do rato e do gato entre os populares e os dois pares de mascarados. A meio da tarde termina a ronda do peditório, dando-se por encerrado o ritual. Segue-se o leilão cujo estipêndio reverte em benefício do altar de Nossa Senhora.

FEAST OF THE ELDERLY IN BRUÇÓ
Bruçó, Mogadouro - Trás-os-Montes (Portugal)
25th of December

The celebration of the Birth of Christ involves both the Christian and pagan rites. The latter is the so called "festa dos Velhos" (the feast of the Elderly). On Christmas Day, they go guising around the village, visiting every house; this is the main rite of Christmas Day. After Mass, the four main characters meet in the house of the superior-stewardess. The village waits for them to come out, the moment when the feast starts.

When the Elderly appears, the crowd that is waiting for them in the street receive them enthusiastically and start interacting. The four masked characters are the ones that go guising; everybody offers them something. Once the neighbours achieve their devotional duty, a theatrical representation takes place in which the neighbours and the two couples of masked characters play cat and mouse. The ritual is put an end in the afternoon, with the guising. Next, the auctioning is celebrated; all the benefits are devoted to the Altar of Our Lady.



Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festa dos "Belhos" • Fiestas de los "Viejos" • The Feast of the Elderly



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



CHOCALHEIRO DE BEMPOSTA
Bemposta, Mogadouro - Trás-os-Montes (Portugal)
26 de diciembre y 1 de enero

Durante los dos días de fiesta el chocalheiro sale a la calle, en Bemposta, para desempeñar sus ritos mágicos: San Esteban el 26 de Diciembre y el día de Año Nuevo.

En vísperas de San Esteban, el día de Navidad, por la noche, el mayordomo procede al acto de la subasta del cargo de chocalheiro. Esta noche se conoce como "mandas"; los lances, cuyo tiempo de actuación termina a medianoche del día de Navidad. El último que manda en ese momento quedará con la responsabilidad de desempeñar las funciones del chocalheiro para el día siguiente.

El día 26 pronto por la mañana sale el chocalheiro, mayordomo y comitiva para el ritual del pedido del aguinaldo, designado localmente de "recogida del aguinaldo".

Terminado el pedido al final de la mañana, todos se dirigen hacia la casa del mayordomo. El chocalheiro termina aquí sus funciones y el que le dio vida también cumplió su promesa. Se continua con la comida para los colaboradores en la petición del aguinaldo, ofrecido por el mayordomo y en su propia casa.

En la fiesta del Niño, en el Año Nuevo, se repiten los mismos rituales. Con otro mayordomo, otras mandas, promesas, pedidos, agentes pero el mismo personaje del chocalheiro pero encarnada por otro actor.

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Chocalheiro

O CHOCALHEIRO DE BEMPOSTA

Bemposta, Mogadouro - Trás-os-Montes (Portugal)

26 de Dezembro e 1 de Janeiro

Em dois dias festivos o chocalheiro sai à rua, em Bemposta, para o desempenho dos seus ritos mágicos: no Santo Estêvão, a 26 de Dezembro e no Ano Novo.

Na véspera do Santo Estêvão, o dia de Natal, à noite, o mordomo procede ao acto do leilão do cargo de chocalheiro. Esta é a noite das "mandas", os lances, cujo tempo de realização termina à meia-noite do dia de Natal. O último a mandar a essa hora ficará com a responsabilidade de desempenhar as funções de chocalheiro, no dia seguinte.

No dia 26, de manhã, sai o chocalheiro, mordomo e comitiva para o ritual do peditório, designado localmente de "apanha" da esmola.

Terminado o peditório, ao fim da manhã, todos se dirigem a casa do mordomo. O chocalheiro termina aqui as suas funções e o agente que lhe deu vida cumpriu também a sua promessa. Segue-se a refeição para os colaboradores no peditório, oferecido pelo mordomo e em sua própria casa.

Na festa do Menino, no Ano Novo, repetem-se os mesmos rituais. Com outro mordomo, outras mandas, outras promessas, outro peditório, outros ágapes, mas a mesma personagem do chocalheiro, encarnado por outro actor.

THE CHOCALHEIRO OF BEMPOSTA

Bemposta, Mogadouro - Trás-os-Montes (Portugal)

26th of December and 1st of January

The so-called "chocalheiro" comes out into the streets of Bemposta in order to carry out his magical rites in two feast days: Saint Stephen's Day, on the 26th of December, and New Year's Day.

In the evening of Saint Stephen's Day Eve, that is, Christmas, the steward auctions the role of the "chocalheiro", in what is called the evening of the "mandas" that is, of the bidding, which finishes on Christmas Day at midnight. The highest bid at that moment will be appointed the "chocalheiro" of the following day. On the 26th, early in the morning, the steward and their retinue go guising, locally called "apanha da esmola" that is, "grab the coin". After guising, the all head for the house of the steward. The "chocalheiro" finishes his duty and the person that appointed him fulfils his promise too. Next, the steward offers a meal to those that took part in the guising ceremony in his own home.

In the feast of the Baby Jesus or New Year's Day, the same rituals are repeated, with a different steward and different biddings, new promises, more guising and a new meal but with the same character of the "chocalheiro" although played by another character.



Dezembro • Diciembre • December

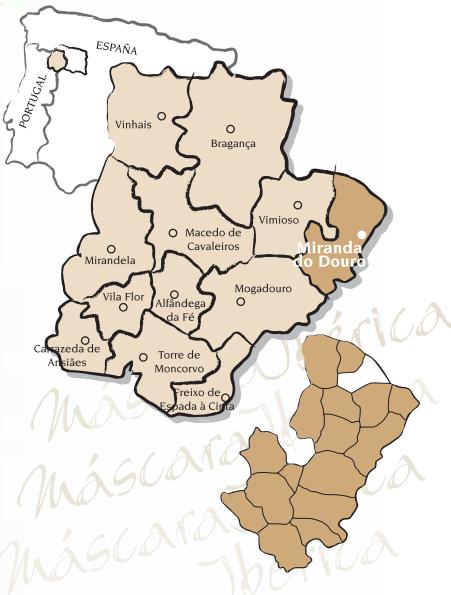
Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Chocalheiro



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



**LA FIESTA DE LAS MORGILLAS
O DE LA MOCEDAD EN CONSTANTIM**
Constantim,
Miranda do Douro - Trás-os-Montes (Portugal)
28 y 29 de diciembre

El día festivo de San Juan Evangelista es celebrado a 27 de diciembre. Esta fecha fue cumplida hasta hace pocos años. No obstante, como en otras festividades de este período de Invierno, el cambio para los días más próximos al fin de semana se ha vuelto inevitable.

El domingo pasó a ser el día de fiesta. El día de la invitación, así llamado el ritual de la petición de aguinaldos y la visita protocolaria a todos los que viven en el pueblo.

Los actos preparatorios empiezan la semana anterior con la reunión de los mozos para recoger la leña para la gran hoguera de la fiesta. Es el llamado día de los brezos.

En vísperas del gran día, sábado, al anochecer, los mozos prenden la hoguera en la plaza junto a la casa del pueblo y los paliteros y gaiteiros proceden a realizar su último ensayo.

El día de la fiesta, el ritual de la invitación transcurre durante toda la mañana hasta el momento de la liturgia de la misa solemne y de procesión en honor al santo. En la invitación intervienen los gaiteiros, los paliteros, los dos enmascarados, "el carocho" y "la vieja" que representan escenas de apelo a la fertilidad. El día después, por la noche, se realiza la gran comida comunitaria, una convivencia para que participe todo el pueblo y vivir intensamente, como acto único en todo el año.

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas das Morcelas ou da Mocidade • Fiestas de las Morcillas o de la Mocedad
The Feast of the Blood Sausages or Feast of the Youth

A FESTA DAS MORCELAS OU DA MOCIDADE EM CONSTANTIM

Constantim, Miranda do Douro - Trás-os-Montes (Portugal)

28 e 29 de Dezembro

O dia festivo consagrado a São João Evangelista é 27 de Dezembro. No entanto, tal como em outras festividades deste período do Inverno, a mudança para os dias de fim-de-semana mais próximo tornou-se inevitável.

O domingo passou a ser o dia da festa. É o dia do convite, assim chamado o ritual do peditório e da visita protocolar a todos os moradores da terra.

Os actos preparatórios começam na semana anterior, domingo também, com a reunião dos rapazes para a recolha da lenha para a grande fogueira da festa. É o chamado dia das urzes.

Na véspera do grande dia, sábado, ao anoitecer, os rapazes acendem a fogueira no largo junto à casa do povo onde os pauliteiros e gaiteiros procedem ao seu último ensaio.

No dia da festa, o ritual do convite preenche toda a manhã até à hora da liturgia da missa solene e da procissão em honra do santo. No convite intervêm os gaiteiros, os pauliteiros e o par de mascarados, o "carocho" e a "belha", que representam cenas de apelo à fertilidade. Um dia depois, à noite, acontece a grande refeição comunitária, um convívio para todo o povo participar e viver intensamente como único que é em todo o ano.



**THE FEAST OF THE BLOOD SAUSAGES
OR THE FEAST OF THE YOUTH IN CONSTANTIM**
Constantim,
Miranda do Douro - Trás-os-Montes (Portugal)
28th and 29th of December

Saint John the Evangelist's Feast, 27th of December, celebrated until only a few years ago. As it usually happens with winter feast days, it was inevitably changed to a date closer to the weekend. Thus, Sunday became the feast day: the "day of the invitation" ("dia do convite"), as they call the guising ritual, and the traditional visit to every neighbour of the village.

The preparations start the previous week when the lads meet to collect the wood for the bonfire: it's the "dia das urzes", that is, "the day of the heather".

On Saturday, the eve of the feast's day, the lads lit the bonfire in the main square by the Townhall while the dancers, called "pauliteiros", and the pipers, perform the final rehearsal. In the morning of Saint John's the Evangelist's feast day, the ritual of the invitation takes place, after which a solemn Mass is celebrated, and finally there is a procession in honour of the Saint. In this invitation ritual, the pipers, "pauliteiros" participate as well as the masked pair, known as "carcocho" and "belha" (old lady) that make a representation of a fertility pleading. The evening of the following day there is a big joint meal in which the whole village takes part intensively, as if this was the only activity during the whole year.



Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas das Morcelas ou da Mocidade • Fiestas de las Morcillas o de la Mocedad

The Feast of the Blood Sausage or Feast of the Youth



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



O TAFARRÓN DE POZUELO DE TÁBARA

Pozuelo de Tábara,
Tierras de Tábara - Província de Zamora (Espanha)
26 de Dezembro

O Tafarrón é uma das festas de Inverno com maior arraigo na província de Zamora, celebrada durante os dias 25, 26 e 27 de Dezembro.

A festa começa na tarde do dia de Natal. Ao terminar a missa em latim, o povo grita ao mesmo tempo: "que saia o touro com ornamento de ouro, que saia a vaca com ornamento de prata" e começa o som das castanholas da "Madama" e os chocinhos do Tafarrón que trocam os seus trajes, o verdadeiro Tafarrón veste-se de "Madama", e a "Madama" com o traje do Tafarrón. O dia 26 é o grande dia, o dia do Tafarrón; os Entrantes sem terem dormido foram buscar à suas respectivas casas os músicos e depois o Tafarrón e a Madama, os quais vão de casa em casa saudando "Bom dia em honra do Menino Jesus". Durante a procissão, o Tafarrón e a Madama passam à frente do cortejo uns passos para posteriormente se voltarem rapidamente e fazerem uma reverência ao Santo Estêvão, como símbolo de devoção. Durante a missa, a Madama oferece ao Santo a última criança nascida da aldeia, como mais um acto de dâdivas ao santo. À tarde, antes do anotecer, celebra-se o acto das "votações". São formadas duas filas onde o Tafarrón e a Madama impõem ordem. Na manhã do dia 27, São João da Natividade, celebra-se outra missa e procissão com Santo Estêvão; antes do fim da manhã procede-se "a las suertes", acto de muito interesse, já que se decidirá, por sorteio, quem vai desempenhar no ano seguinte o cargo de Alcaldes, Madama e Tafarrón.

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Tafarrón

EL TAFARRÓN DE POZUELO DE TÁBARA

Pozuelo de Tábara, Tierras de Tábara - Provincia de Zamora (España)
26 de diciembre

El Tafarrón es una de las mascaradas de invierno con más arraigo en la provincia de Zamora, se celebra a lo largo de los días 25, 26 y 27 de Diciembre. La fiesta comienza el día de Navidad por la tarde, con la Santa Misa en latín y una vez finaliza, el pueblo al unísono grita: "que salga el toro con cuernos de oro, que salga la vaca con cuernos de plata" y comienzan a sonar las castañuelas de la Madama y los cencerros del Tafarrón quienes tienen intercambiados sus trajes, el verdadero Tafarrón va vestido de Madama, y la Madama de Tafarrón. El día 26, es el día grande, el día del Tafarrón; los Entrantes sin dormir durante toda la noche, han despertado e ido a buscar a sus casas a los músicos, luego al Tafarrón y a la Madama, los cuales van casa por casa dando los "Buenos días en el nombre del Niño Jesús". A lo largo del desarrollo de la procesión, Tafarrón y Madama se adelantan a la comitiva unos pasos, para luego girarse repentinamente y hacer una venia a San Esteban como símbolo de devoción. Durante la misa, la Madama ofrece al Santo el último niño nacido en el pueblo, como un acto más de las ofrendas al santo. Por la tarde, antes del anochecer, se celebra el acto de "las votaciones", durante el cual se forman dos filas que Tafarrón y Madama han de mantener en orden. En la mañana del día 27, San Juan de Navidad, de nuevo hay misa y procesión con San Esteban; antes de finalizar la mañana se procede a "las suertes" acto de gran interés, ya que se decidirán por sorteo quien va a desempeñar el próximo año el cargo de Alcaldes, Madama y tafarrón.

THE TAFARRÓN OF POZUELO DE TÁBARA

Pozuelo de Tábara,
Tierras de Tábara - Province of Zamora (Spain)
26th of December

The feast of Tafarrón is one of the most deep-rooted traditions of the county of Zamora. It takes place the 25th, 26th and 27th December.

The feast begins on Christmas Day afternoon; right after the Mass is done in latin, the whole village shouts at a time: "let the bull with golden horns come out, let the cow with silver horns come out" and start playing the so-called Madama's castanets and Tafarrón's cowbells. They exchange their clothes: the character of the Tafarrón wears the clothes of the Madama and vice versa. The 26th is the day of the Tafarrón. The "Entrantes" ("incorrigibles") that haven't slept all night, go and awake the musicians' at their homes and then to the Tafarrón's and Madam's houses and greet everyone on their way saying "Good Morning in the name of the Baby Jesus". During the procession, the Tafarrón and Madama put themselves a few paces before the retinue, then they turn around and bow to Saint Stephen as symbol of devotion. During mass, the Madama offers to the Saint the last-born child of the village, as one more act of devotion to the saint. In the afternoon, before dusk, "the voting" event takes place, where two rows are made and supervised by the Tafarróns. The morning of the 27th, Saint John of Christmas, there is again mass and a procession in honour of Saint Stephen, before the morning comes to an end the "raffles" are celebrated, these decide who is going to be appointed as the Mayors, Madama and tafarrón for the following year.



Dezembro • Diciembre • December

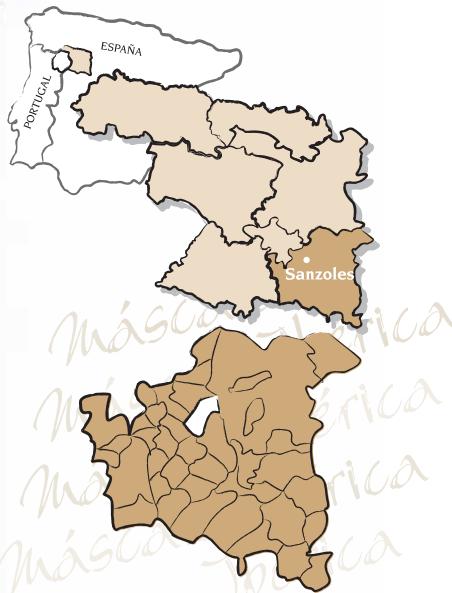
Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Tafarrón



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



O ZANGARRÓN DE SANZOLES
Sanzoles,
Tierra de Vino - Província de Zamora (Espanha)
26 de Dezembro

Mesmo que o grande dia seja 26 de Dezembro, no dia de Natal à tarde já se fazem actuações. No dia 25 de Dezembro, à tarde, é o momento que os actores, os rapazes, realizam o ensaio geral do Baile dos Quintos. Posteriormente, o cortejo com os personagens e músicos caminham pelas ruas da aldeia na companhia do barulho dos chocais do Zangarrón. No dia 26, de madrugada, às sete da manhã, ainda mal o sol se levantou, os rapazes do povo, os "quintos" e o tamborileiro vão buscar o Zangarrón para que às oito e meia, nessa gelada manhã de Inverno, comece o espectáculo; juntos, dirigem-se às "quatro calles" para fazer o popular "baile do Menino"; Zangarrón e dançadores dançam ao ritmo das castanholas, da flauta e do tambor. Posteriormente, já sem baile, o peditório é feito pelas ruas da aldeia, mais conhecido como a "uestación". O Zangarrón é acompanhado e perseguido pela juventude; todos levam chocais à cinta. Por seu lado, os "quintos" também vão exigindo donativos a troco da recitação das Boas festas.

Ao meio-dia, a missa, a procissão e de novo baile do Menino e actuação do Zangarrón com vénias ao santo e as últimas corridas para o peditório. Depois a "comida do mutis" na "casa dos quintos", onde ninguém pode falar sob pena de uma pesada sanção.

Dezembro • Diciembre • December
Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities
Zangarrón

EL ZANGARRÓN DE SANZOLES

Sanzoles, Tierra de Vino - Provincia de Zamora (España)
26 de diciembre

Aunque el día grande es el 26 de Diciembre, el día de Navidad por la tarde ya hay actuaciones. El día 25 de Diciembre, por la tarde, es el momento en el que los danzantes, los mozos, realizan el ensayo general del "baile de los quintos". Posteriormente, la comitiva de personajes y músicos recorren las calles del pueblo en compañía del ruido de los cencerros del Zangarrón. El día 26, de madrugada, a las siete de la mañana, cuando apenas ha salido el sol, los mozos del pueblo, los quintos y el tamborilero, se dirigen a buscar al Zangarrón para que a las ocho y media, en medio de la gélida mañana de invierno, comience el espectáculo; todos juntos, se dirigen a las "cuatro calles" para realizar el popular "el baile del Niño" zamarrón y danzantes bailan al ritmo de las castañuelas, la flauta y el tambor. Posteriormente, ya sin baile, se realiza la colecta de aguinaldos por las calles del pueblo, conocida como "uestación". El Zangarrón es acompañado y perseguido por la juventud, todos llevan cencerros a la cintura. Por su parte, los quintos también van reclamando el aguinaldo a cambio del recitado de las pascuas.

A mediodía la misa, procesión y de nuevo baile del Niño y presencia del Zangarrón con las venias al Santo y las últimas carreras para la petición del aguinaldo. Posteriormente "la comida del mutis" en las "casa de los quintos" donde nadie puede hablar so pena de una fuerte sanción.

THE ZANGARRÓN OF SANZOLES

Sanzoles,
Tierra de Vino - Province of Zamora (Spain)
26th of December

Although the important day is the 26th of December, the afternoon of Christmas day there are acts being held. The 25th of December, in the afternoon, the actors, the lads perform their last rehearsal of the "quintos (same age group) ball". Afterwards, the retinue with the characters and musicians cover the village's streets together with the noisy "cencerros" (cowbells) of the Zangarrón. On the 26th, at 7 am when the sun hasn't aroused yet, the village's lads, the "quintos" and the drummer go seeking the character of the Zangarrón, so that by eight thirty of this freezing winter morning, the show commences and everyone is directed to a spot called "cuatro calles" ("the four streets") where the traditional "dance of the Baby Jesus" is performed where zamarón and dancers dance to the rhythm of the castanets, flute and drum.

Afterwards, without the ball, they go guising around the village; this ritual is called "uestación". The Zangarrón is accompanied and chased by the young people, they all carry cowbells at their waists: The "quintos" also go guising in exchange of reciting carols. At midday, the Mass, the procession and again the "Dance of Baby Jesus" and the Zangarrón who pays respect to the Saint and the last chases to collect alms. Afterwards the "mutis lunch" held in the "quinto's house" where no one may speak otherwise they have to pay a high punishment.

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Zangarrón



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



A FILANDORRA DE FERRERAS DE ARRIBA
Ferreras de Arriba,
Tierras de Tábara - Província de Zamora (Espanha)
26 de Dezembro

Celebra-se no dia 26 de Dezembro, dia de Santo Estêvão. Outra era conhecida como a festividade da "Obisparra". No dia 26 os "Feios", assim chamados a Filandorra e o Diabo, saem pelas ruas da aldeia para o peditório e para dar as Boas Festas aos vizinhos. Ao mesmo tempo, batem com as correias e cinturões nas pernas dos espectadores, tentando apanhar de surpresa os mais jovens que vão correndo à frente, provocando a perseguição. A Filandorra com uma cortiça queimada vai enfarruscando vizinhos e forasteiros. Ao mesmo tempo, os bonitos, vestidos de "Madama" e o "Gala", fazem soar as castanholas criando um ambiente de grande alegria. A manhã do dia 26 decorre com o peditório pelas casa da aldeia, todos os vizinhos contribuem com o que podem. Abrem caminho a Filandorra e o Diabo, este tira a máscara ao entrar nas casas de cada vizinho em sinal de respeito. Seguem-lhes o Galá e a Madama, várias casas atrás, os quatro felicitam as festas aos vizinhos de Ferreras.

À tarde, o momento do baile acontece, no qual todos os da aldeia participam activamente. As quatro personagens incentivam toda povoação a dançar, ao mesmo tempo agridem e ameaçam para que continuem a dar mais esmolas. O ritual termina com uma refeição comunitária com convívio entre todos os assistentes.

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Filandorra

LA FILANDORRA DE FERRERAS DE ARRIBA

Ferreras de Arriba, Tierras de Tábara - Provincia de Zamora (España)
26 de diciembre

Se celebra el día 26 de Diciembre, día de San Esteban. Antiguamente se conocía como "La Obisparra".

El día 26 los Feos, así llamados a la Filandorra y al Diablo, salen por las calles del pueblo a pedir el aguinaldo y felicitar las fiestas a los vecinos, al mismo tiempo atizan con sus correas y cinturones en las piernas de los espectadores, intentando coger por sorpresa a los más jóvenes, y ellos van corriendo delante provocando la persecución. La Filandorra con un corcho de panal quemado trata de entizar a vecinos y extraños. Por su parte los guapos, encarnados en La Madama y El Galán, van tocando las castañuelas con gran alegría. La mañana del día 26 transcurre con la cuestación y petición del aguinaldo por las casas del pueblo, todos los vecinos aportan con lo que pueden. Van abriendo camino la Filandorra y el Diablo, el cual se quita la máscara al entrar en la casa de cada vecino en señal de respeto. Les siguen el Galán y la Madama, varias casas por detrás.

Por la tarde, se produce el momento del baile, en el que todo el pueblo participa activamente, los cuatro personajes invitan a bailar a todos, al tiempo que azuzan y amenazan para que sigan soltando un poco más de aguinaldo. La jornada de festividad finaliza con una copiosa cena colectiva y amigable entre todos los presentes.

THE FILANDORRA OF FERRERAS DE ARRIBA

Ferreras de Arriba,
Tierras de Tábara - Province of Zamora (Spain)
26th of December

This feast takes place on December 26th, Saint Stephen's Day. Before it was known as "la Obisparra".

On day 26 the "Ugly", name given to the "Filandorra" and the Devil, come out into the village's streets pleading alms and greeting the neighbours, at the same time they hit the audience in the legs with their straps and belts, trying to surprise the younger people, these run in front to provoking the chase. The Filandorra has also a burnt cork with which she tries to stain the neighbours and foreigners. Meanwhile, the Madama and the Courter that represent "The Beautiful" joyfully play castanets. During the morning of the 26th the guising is done through all the villages houses, all neighbours participate with what they can. The Filandorra and the Devil open way, and the Devil takes off his mask once entering the neighbours' houses in sign of respect. The Courter and Madama follow them various houses down.

In the afternoon there is a dance; the whole village takes part in it enthusiastically. The four main characters ask everyone to dance, while they pretend to threat the audience to get more money from them. The feast is put an end to with an abundant joint dinner for the whole village.



Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Filandorra



Máscara Ibérica



O PASSARINHO E O CAVALINHO
DE VILLARINO TRAS LA SIERRA
Villarino Tras la Sierra,
Sierra de la Culebra - Província de Zamora (Espanha)

26 de Dezembro

Esta festividade realiza-se no dia do Santo Estêvão, durante tarde e noite de 26 de Dezembro.

O ritual começa de manhã ao terminar a missa. São vários os personagens da festa: os Cabalicos, o Pajarico, os Mordomos e os Zamarrones. O "Passarinho", conforme diz a tradição, é o último jovem a fazer a transição de criança a rapaz que deve desempenhar este papel. Os dois protagonistas "os cabalicos" levam a tiracolo duas figuras de cavalos de madeira pintadas em vermelho e preto, de forma esquemática, cuja cabeça está presa à vara comprida que pende até o chão que colocada entre as pernas dos rapazes, simulam o corpo do cavalo. Os "Cavalinhos" com as suas compridas caudas de pano arrastadas pelo chão molham e sujam de barro os espectadores que procuram esquivar-se correndo entre a multidão. Os Zamarrones, vestidos com tradicionais vestimentas, roupas de bombazine castanha, polainas e botas de couro, chocinhos presos à cinta e máscaras de cortiça também desempenham uma significativa função, dando colorido a toda a actuação. Também existe a presença de dois mordomos que realizam o peditório para o Santo, enquanto o Pajarico a pede para a juventude.

Todo o povo participa na festa, a qual culmina ao anochecer, à volta de uma fogueira comunitária, assando carnes, na qual são convidados os vizinhos e forasteiros sem qualquer distinção.

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

El Pajarico y el Caballico • O Passarinho e o Cavalinho
The Birdie and Horsy

EL PAJARICO Y EL CABALICO DE VILLARINO TRAS LA SIERRA

Villarino Tras la Sierra, Sierra de la Culebra

Provincia de Zamora (España) - 26 de diciembre

Se realiza el día de San Esteban, el 26 de Diciembre, por la tarde y noche. La actuación comienza por la mañana al finalizar la misa. Son varios los personajes de la fiesta "los Cabalicos", "el Pajarico" "los Mayordomos" y "los Zamarrones". "El Pajarico", según dice la tradición es el último joven en hacer la transición de niño a mozo quien debería desempeñar este papel. Los dos protagonistas "los cabalicos" llevan colgados de su cuello dos esquemáticas figuras de caballo en madera, pintadas de rojo y negro, cuya cabeza se une a una larga vara que cuelga hasta el suelo que colocada entre las piernas de los jóvenes imitan el cuerpo del caballo. Los Cabalicos, con sus largas colas de tela arrastradas por el suelo, mojan y manchan de barro a los espectadores que tratan de sortearles corriendo entre la multitud. Los Zamarrones, vestidos con tradicionales atuendos, ropas de pana marrón, polainas y botas de cuero, cencerros atados a la cintura y máscaras de corcho también desempeñan una importante función, dando colorido a toda la actuación. También hay dos mayordomos que piden limosna para el Santo, mientras "el Pajarico" lo pide para "la juventud". El Aguinaldo recaudado por el pajarico se destina a contribuir a sufragar los costes de la cena colectiva, para lugareños y visitantes sin distinción.

Todo el pueblo participa de la fiesta, la cual culmina al anochecer, alrededor de una hoguera comunitaria asando carnes, en la que vecinos y extraños son todos invitados sin ninguna distinción.

THE BIRDIE AND THE HORSY OF VILLARINO TRAS LA SIERRA

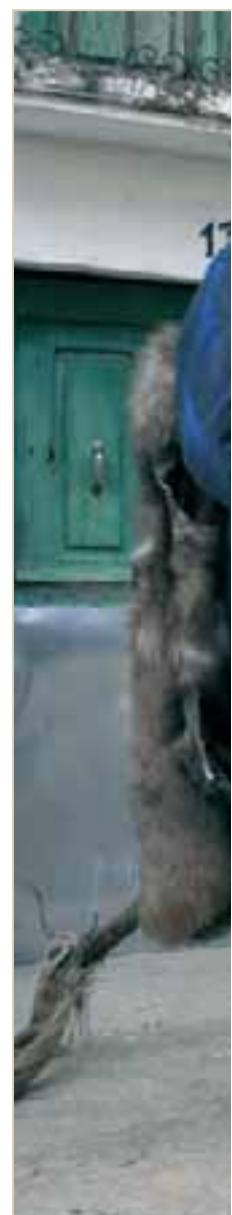
Villarino Tras la Sierra,
Sierra de la Culebra - Province of Zamora (Spain)

26th of December

It takes place during Saint Stephen's Day, on the 26th December, in the afternoon and evening.

The celebration start in the morning when Mass comes to an end. There are various characters that participate in this feast "the Horsies", "the Birdy" "the Stewards" and the "Zamarrones". The last lad to make the transition from child to teenager should embody "the Birdy", according to tradition. The two protagonists of "the Horsies" wear a red and black-coloured wooden horse figure round their necks. The head of the horses have a long pole that represents the body of the animal that is situated between the legs. The Horsies have long cloth tails that reach the floor and thus get wet; they attempt to stain the audience with mud that try to dodge them and avoid getting wet. The "Zamarrones", dressed in traditional suits with brown corduroy costume, gaiters and leather boots, cowbells tied to their waists and cork masks realize colourful actions in the feast. There are also two stewards that plead alms for the Saint, while the Birdy pleads alms for the youth. That collected is used to contribute to financing the community dinner for all the villages' inhabitants as well as visitors irrespectively.

All the village participates in the feast, which culminates at night, around a fireplace roasting meat, where foreigners and neighbours are all invited.



Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

El Pajarico y el Caballico • O Passarinho e o Cavalinho
The Birdie and Horsy



Más
Más
más
ás
isca
scas
casa
ara
ra
ab
abé
ibé
ibér
bér
é
írica



Máscara Ibérica

Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

A cultura não é um substituto para a vida, mas a chave para ela.

(William Hurrell Mallock, novelista Inglês do S.XIX)

La cultura no es un sustituto, sino la clave de la vida.

(William Hurrell Mallock, novelista Inglés del S.XIX)

Culture isn't a substitute for life, but the key.

(William Hurrell Mallock, English author, XIX Century)

Máscara Ibérica



FIESTA DE LOS REYES EN BAÇAL
Baçal, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
5 y 6 de enero

Hasta hace algunos años, la fiesta de los Reyes se celebraba en el mismo día de los Reyes, el 6 de Enero. Hoy, debido a que los principales actores, los mozos, trabajan o estudian, la fiesta se ha trasladado para el fin de semana más inmediato. Justo el sábado se reúnen los mozos para realizar las primeras rondas, principalmente la "ronda de los chorizos", y comidas comunitarias. El domingo, el principal día de la fiesta, empieza de madrugada, al sonido de la gaita-de-foles. Por la tarde, se desarrolla la crítica social o "cologuios", el ritual más simbólico de la fiesta. A la hora definida y después de una ronda de convocatoria, el pueblo se une junto al palco del ritual. Los "cologuios" serán proclamados, encima de una fuente de piedra, ante todo el pueblo por tantos mozos con la cara descubierta como hechos quieran traer a la plaza pública. La función se desarrolla con la proclama de cuartetos populares donde el narrador se rinde a los afectados por la crítica. Y estos son personas o grupos y todas las mozas de la tierra. Los "caretos" aplauden a final de cada cuarteto, a su manera, con gritos, saltos y cencerradas. Al mismo tiempo van animando al grupo de personas con sus pantomimas. El pueblo se divierte y ríe sin cesar.

Dezembro • Diciembre • December
Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities
Festa dos Reis • Fiesta de los Reyes • Kings' Festivity

A FESTA DOS REIS DE BAÇAL

Baçal, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
5 e 6 de Janeiro

Até há alguns anos, a festa dos Reis celebrava-se no próprio dia de Reis, 6 de Janeiro. Hoje, em virtude de os principais actores, os rapazes, trabalharem ou estudarem, a festa foi transferida para o fim-de-semana mais próximo. Logo no sábado se reúnem os rapazes para realizarem as primeiras rondas, nomeadamente a "ronda das chouriças", e refeições conjuntas. O domingo, o dia principal da festa, começa com a alvorada, ao som da gaita-de-foles. À tarde, acontece a crítica social ou "colóquios", o ritual mais simbólico da festa. À hora marcada e após uma ronda convocatória, o povo reúne junto ao palco do ritual. Os "colóquios" vão ser declamados, do cimo de uma fonte de pedra, perante todo o povo, por tantos rapazes, de cara descoberta, quantos os factos a trazer à praça pública.

A revista desenrola-se em género de quadras populares em que o narrador se dirige directamente aos visados pela crítica. E estes são pessoas ou grupos e todas as moças da terra. Os "caretos" aplaudem no final de cada quadra, à sua maneira, com gritos, saltos e chocalhadas. Ao mesmo tempo, vão animando o ajuntamento com as suas pantomimas. O povo diverte-se e ri a bandeiras despregadas.



FEAST OF THE MAGI IN BAÇAL
Baçal, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
5th and 6th of January

Until recent years, the celebration took place on 6th January, the day dedicated to The Magi. Nowadays, in order to suit the needs of the main actors, the lads, who normally are studying or working, the holiday has been transferred to the following weekend. On Saturday, the lads get together so as to start the first rounds of the village, specially the "round of the sausage" and other joint meals. Sunday, the main feast day, starts very early in the morning with the sound of the "gaita-de-foles" (traditional Portuguese pipe). In the afternoon, the "colóquios" ("discussions") or social criticism rituals, take place. It is the most important ritual of the feast. At the agreed time, and after being announced all around the place, the whole village gathers by the stage where the ritual will take place. The "colóquios" are uttered while standing on the top of a fountain made of stone. The number of participants, with their naked faces, matches the number of issues that are going to be discussed in public. These "colóquios" are a kind of folk poetry where the narrator directs himself to those affected by the criticism (that is, everybody including the girls of the area) the opportunity to speak. The "caretos" (magical, devilish creatures) applaud, shout and jump around and make noise with cowbells and similar instruments after each quatrain. At the same time, they liven up the audience with their mimes. The whole village enjoys it and laughs constantly.

Dezembro • Diciembre • December

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festa dos Reis • Fiesta de los Reyes • Kings' Festivity



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



LA FIESTA DE LOS REYES DE RIO DE ONOR
Rio de Onor , Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
6 de enero

La fiesta de los Reyes, o fiesta de los mozos, se celebra el día 6 de Enero; por la imposibilidad de muchos mozos estar presentes en días laborables, fue trasladada para el fin de semana anterior. El primer día, sábado por la mañana, los mayordomos, acompañados por los "caretos" hacen la petición por las casas de la aldea. Recogen productos caseros y dinero para la fiesta. En el transcurso van realizando danzas y bromas haciendo gran jolgorio.

La Filandorra acompaña a los "caretos" y a los mayordomos en la petición del aguinaldo, bailando e imitando el trabajo de la hilandera. El "careto" pide y exige. Su aspecto terrorífico y sus atuendos le ayudan en su tarea, los cencerros a la cintura hacen el ruido suficiente para que todos los vecinos se sientan "obligados" a dar algunos chorizos o cualquier cosa de la matanza para la fiesta. Es "la ronda de la chorizada" según una expresión popular local. Finalizado el día, los mozos se reúnen para su banquete comunitario.

En los mismos días, a pesar de ser de forma autónoma, las mozas también organizan su fiesta, el llamado ramo de los Reyes.

Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas dos Reis • Fiesta de Los Reyes • Feast of The Magi

A FESTA DOS REIS DE RIO DE ONOR

Rio de Onor, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)

6 de Janeiro

A festa dos Reis ou festa dos rapazes celebra-se a 6 de Janeiro; por impossibilidade de muitos dos rapazes estarem presentes em dias laborais, foi transferida para o fim-de-semana anterior. No primeiro dia, sábado de manhã, os mordomos acompanhados pelos "caretos" fazem o peditório por todas as casas da aldeia. Recolhem produtos caseiros e dinheiro para a festa. No percurso vão executando danças e brincadeiras e fazendo grande alarido.

A "filandorra" acompanha os "caretos" e os mordomos no peditório, executando danças e simulando o trabalho de fiadeira. O "careto" pede e exige. O seu aspecto terrorífico e adereços condizentes ajudam-no nesta tarefa; os chocalhos à cintura fazem o ruído suficiente para que todos os vizinhos se sintam "obrigados" a dar umas chouriças ou qualquer peça de fumeiro para a festa. É a "voltinha da chouriçada", segundo uma expressão popular local. Ao fim do dia, os rapazes reúnem-se para o seu repasto comunitário.

Nos mesmos dias, embora de forma autónoma, as raparigas organizam também a sua festa, o chamado ramo dos Reis.



FEAST OF THE MAGI OF RIO DE ONOR

Rio de Onor, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)

6th of January

The feast of the Magi, also called feast of the lads, takes place the 6th of January. As many of the lads could not be present in working days, the celebration was transferred to the previous weekend. The first feast day, on Saturday morning, the stewards and the "caretos" (devilish, magical creatures) go guising around the village and ask for home made products and raise funds for the party. Meanwhile, they dance and joke playfully.

The character called "Filandorra" accompanies the "caretos" and the stewards in the guising ceremony, while she dances and imitates the gestures of spinning. The "caretos", with their scary looks, are quite demanding with the neighbours, aided by their outfit; they wear cowbells all round their waist and manage to be noisy enough to "force" all the neighbours to provide some pork sausages or similar products for the party. This is traditionally called the "will of the sausage". At the end of the day, the lads celebrate a joint meal.

In the same dates, girls organise their own separate parallel party, called "Ramos de los Reyes" ("the bouquets of the Magi").



Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas dos Reis • Fiesta de Los Reyes • Feast of The Magi



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



LA FIESTA DE LOS REYES DE SALSAS
Salsas, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
1 a 6 de enero

La acción de los enmascarados se desarrolla en el periodo comprendido entre Año Nuevo y el día de los Reyes. Todas las noches los "caretos" salen a la calle y entran en la casa buscando mozas a las que pretenden "castigar" y de embutidos para la fiesta. Los "caretos" entran en acción el primer día de año. Todos los días que siguen, hasta el día de reyes, a la caída de la noche, recorren las aldeas en busca de mozas. Disfrutando de una libertad sin límites, pero controlado, dan rienda suelta a su imaginación y ejecutan los ritos de las cencerradas. Durante la noche de reyes tiene lugar la cuestación, en nombre de las almas de los difuntos. En esta noche son acompañados por los mayordomos que buscan reunir un grupo de jóvenes y niños que van de puerta en puerta, cantando los reyes y recogiendo la limosna: dinero, chorizo, carne ahumada y productos de la tierra. Finalizada la cuestación, se réune el pueblo en el salón de la localidad para el gran momento de fiesta. Se come, se bebe y se baila animadamente; es tiempo de Invierno y es necesario calentar los cuerpos y alegrar el espíritu.

Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas dos Reis • Fiesta de Los Reyes • Feast of The Magi

A FESTA DOS REIS DE SALSAS

Salsas, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)

1 a 6 de Janeiro

A acção dos mascarados desenvolve-se no período compreendido entre o Ano Novo e o dia de Reis. Todas as noites os "caretos" saem à rua e entram nas casas à procura das moças, a quem pretendem "castigar", e de fumeiro para a festa.

Os "caretos" entram em acção logo no primeiro dia do ano. Todos os dias que se seguem até aos Reis, pela calada da noite, percorrem as aldeias da freguesia à procura das raparigas. Gozando de uma liberdade quase sem limites, dão largas à sua imaginação e executam os ritos das chocalhadas.

Na noite de Reis tem lugar o peditório, em nome das almas dos defuntos. Nesta noite, são acompanhados pelos mordomos que procuram reunir um numeroso grupo de jovens e crianças que vão de porta em porta, cantando os reis e recolhendo esmolas: dinheiro, chouriços, carne fumada e produtos da terra.

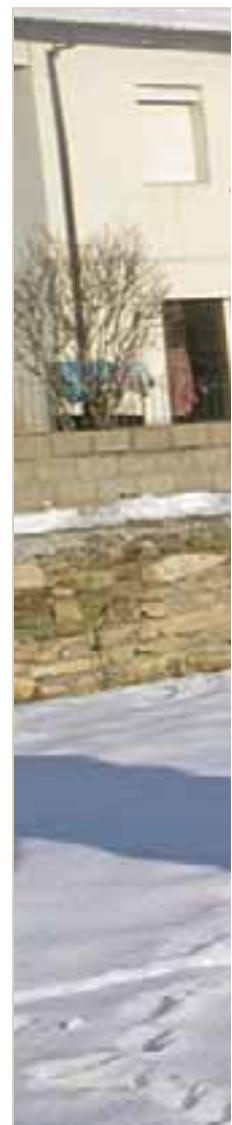
Terminado o peditório, reúne-se o povo no grande salão da freguesia para o grande momento de convívio. Come-se, bebe-se e dança-se animadamente, como em dia de festa; é tempo de Inverno e é preciso aquecer os corpos e alegrar os espíritos.

FEAST OF THE MAGI OF SALSAS

Salsas, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)

1st to the 6th of January

The masquerades take place between New Year's Day and the feast of the Magi. Every evening, the "caretos" (devilish, traditional creatures) go looking for young girls in the streets and homes, and pretend to "punish" them. They also go round looking for sausages for the party. The "caretos" enter into scene on New Year's Day. The rest of days before the 6th of January, at dusk, they go around the villages looking for girls. In an atmosphere of total (but somewhat restrained) freedom, imagination runs wild, while they perform the rite of the "cencerrada", that consists of making noise with cowbells. The night of the Feast of the Magi, a rite called "peditório", in the name of the souls of the deceased, takes place. The stewards join the "caretos" and look for a group of youth and children that go guising and singing around the village, collecting money, sausages, smoked meat and other traditional products. After the traditional "peditório" all inhabitants gather in the public facilities of the village for the party. They eat, drink and dance cheerfully; in winter time both the spirit and the body need being liven up.



Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities
Festas dos Reis • Fiesta de Los Reyes • Feast of The Magi



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



LA FIESTA DE LOS REYES DE REBORDAINHOS
Rebordainhos, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
6 de enero

La fiesta de los reyes era, hasta hace dos años, celebrada en Rebordainhos en el día señalado en el calendario litúrgico, el 6 de Enero. Hoy se celebra en el primer fin de semana de Enero. El ritual del cantar de los Reyes, al contrario del resto de las aldeas, es realizado durante el día, iniciándose tras el desayuno y finalizando una vez que se ha recorrido la aldea, casa a casa.

Por la mañana, el grupo de cantantes se réune en casa del mayordomo para tomar el tentempié todos en grupo. De inmediato, el grupo, acompañado por el mayordomo y por el "careto" se dirigen a la puerta de la iglesia para iniciar la función donde entonan el primer cuarteto. Es un canto de alabanza a la Virgen María y una súplica, pidiendo su bendición para la larga jornada de rituales que tienen por delante.

En Rebordainhos, el cantar de los reyes es realizado en nombre y en beneficio de las almas, constituyendo una liturgia impregnada de profunda religiosidad popular, un nuevo contacto entre vivos y muertos.

Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas dos Reis • Fiesta de Los Reyes • Feast of The Magi

A FESTA DOS REIS DE REBORDAINHOS

Rebordainhos, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)

6 de Janeiro

A festa dos Reis era, até há dois anos, celebrada em Rebordainhos no dia assinalado no calendário litúrgico, 6 de Janeiro. Hoje, celebra-se no primeiro fim-de-semana de Janeiro. O ritual do cantar dos reis, ao contrário de todas as restantes aldeias, é executado durante o dia, dando-se início logo após o pequeno almoço e terminando quando tiver sido percorrida toda a aldeia, casa a casa.

De manhã cedo, o grupo de cantores reúne-se em casa do mordomo para tomar o mata-bicho em conjunto. De imediato, o grupo, acompanhado pelo mordomo e pelo "careto", dirige-se à porta da igreja para dar início à função onde entoam a primeira quadra. É um canto de louvor à Virgem Maria e uma prece, pedindo a sua bênção para a longa jornada ritual que têm pela frente. Em Rebordainhos, o cantar dos reis é feito em nome e em benefício das almas, constituindo uma liturgia impregnada de profunda religiosidade popular, uma religião cíclica entre os vivos e os mortos.

FEAST OF THE MAGI OF REBORDAINHOS
Rebordainhos, Bragança - Trás-os-Montes (Portugal)
6th of January

The feast of the Magi used to take place as established in the liturgical calendar, on January 6th. Two years ago the celebration was transferred to the first weekend of January. The ritual songs dedicated to the Magi, are performed at daytime, unlike the rest of the villages. It starts right after breakfast and finishes after every house in the village has been paid a visit to.

In the morning, the group of singers meet at the steward's and have a snack. Right after, the group, accompanied by the characters of the "careto" and the steward, head for the church and by its door sing the first musical piece, a worship to the Virgin Mary requesting her to bless all the rites that are to take place during the feast.

In the village of Rebordainhos, these songs are sang in the name and in the benefit of the souls, and they represent a deeply religious and traditional rite, seeking to bring closer the worlds of the living and the dead.

Janeiro • Enero • January

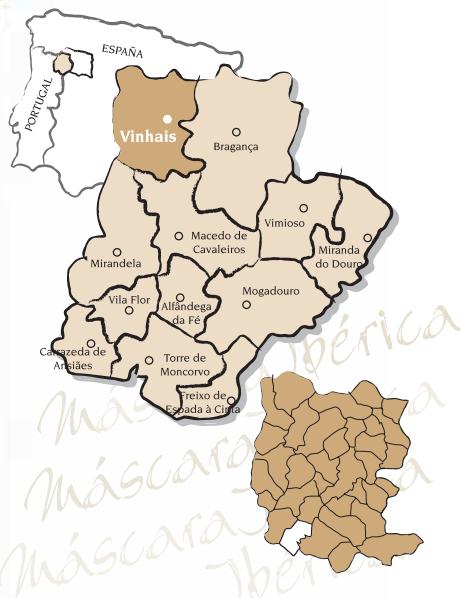
Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas dos Reis • Fiesta de Los Reyes • Feast of The Magi



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



LA FIESTA DE LOS REYES DE VALE DAS FONTES
Vale das Fontes, Vinhais - Trás-os-Montes (Portugal)
31 de diciembre y 1 de enero

Con la llegada de los gaiteros, el primer día de fiesta, se realizan alborotos por todo el pueblo con el mayordomo y una comitiva espontánea de agregados. Se anuncia el inicio de la fiesta y se determinan los preparativos. Por la noche, la comitiva denominada la "encamisada", sale de la plaza y lentamente serpentea las calles del pueblo. En este ritual entran carros de bueyes, caballos, burros...engalanados transportando los dueños y familiares cubiertos con mantas coloridas. Entran los "caretos" bailando y realizando juegos malabares, quien quiera puede enmascararse; jóvenes y viejos, chicos y chicas con máscaras de varias formas y materiales.

Con un tiro de escopeta, se hace un profundo silencio, marcando el momento en que el trío de cantores entonan "las alboradas" a San Esteban.

El segundo día, el primero del año, los 4 mayordomos en comitiva se dirigen a misa, ostentando sus símbolos de poder (4 varas). Después, en la mesa de San Esteban, se procede a la subasta de las varas y la entrega de las fiestas a los nuevos mayordomos.

Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Santo Estêvão • Fiestas de San Esteban • Saint Stephen's Feast

FESTAS DE SANTO ESTÊVÃO DE VALE DAS FONTES

Vale das Fontes, Vinhais - Trás-os-Montes (Portugal)

31 de Dezembro e 1 de Janeiro

À chegada dos gaiteiros, no primeiro dia da festa, fazem-se arruadas à volta do povo com os mordomos e um séquito espontâneo de acompanhantes. Anuncia-se o início da festa e determina-se o termo dos seus preparativos. À noite, o cortejo, denominado "encamisada", sai do largo e serpenteia lentamente as ruas da aldeia. Neste ritual entram carros de bois, cavalos, burros...engalanados, transportando os donos e familiares cobertos com mantas coloridas. Entram "caretos" dançando fazendo malabarismos; quem quiser pode mascarar-se: novos e velhos, rapazes e raparigas com máscaras de renda e outros materiais.

Com um tiro de caçadeira, faz-se um profundo silêncio, marca-se o momento de o "terno" de cantores entoar "as alvoradas" ao Santo Estêvão.

No segundo dia, o primeiro do ano, os 4 mordomos dirigem-se em cortejo para a missa, ostentando cada um o seu símbolo de poder (4 varas). Depois, na mesa de Santo Estêvão, procede-se então à arrematação das varas e à entrega da festa aos novos mordomos.

FEAST OF THE MAGI OF VALE DAS FONTES
Vale das Fontes, Vinhais - Trás-os-Montes (Portugal)
31st of December and 1st of January

With the arrival of the pipers, the first day of the feast of the Magi, the whole village and the steward react with a burst of enthusiasm and welcome them. Thus the starting of the feast is announced and preparations begin. In the evening, the retinue, called "encamisada" join again in the square and slowly stroll around the village. In this ritual there is a participation of oxen carts, horses and donkeys covered with ornaments carrying their owners wrapped up in colourful blankets. Those dressed up as "caretos" (devilish creatures) burst into dance and juggling, wearing (both boys and girls) masks of different shapes and materials.

The shot of a rifle marks the beginning of the "trio": everyone remains silent marking the moment when the singers tune the song for Saint Stephen.

The second feast day, New Year's Day, the four stewards head for the Mass together, with their rods, a symbol of their position. Afterwards, the rods are auctioned in the "mesa de Santo Estêvão" (Saint Stephens' table), and given to their new owners.



Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Santo Estêvão • Fiestas de San Esteban • Saint Stephen's Feast



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



Portugal-España
Cooperación Transfronteriza
INTERREG III A

INTERREG III A
Cooperación Transfronteriza
España-Portugal

Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas do Menino Jesus • Fiestas del Niño Jesús • Feast of the Baby Jesus

A FESTA DO SANTO MENINO DE TÓ

Tó, Mogadouro - Trás-os-Montes (Portugal)

1 de Janeiro

A festa do Santo Menino, também designada como festa dos rapazes, desenrola-se no dia de Ano Novo. Os preparativos começaram já na véspera de Natal com o acto solene de acender a grande fogueira do galo. Sabe-se que as mocidades das povoações desta região, na Noite de Natal, dão volta às povoações puxando, outrora, um carro de bois, hoje um tractor, que carregam com os toros mais grossos que encontram 'desprevenidos' ou que os donos deixaram de propósito às portas ou nos sequeiros para a fogueira do galo. A festa do Menino começa justamente na noite da celebração do seu Nascimento, com a fogueira acesa no fim da missa do gallo, que se há-de manter bem viva até ao Ano Novo; é o fogo sagrado a unir os dois dias festivos. De manhã os intervenientes (o "farandulo", o moço, a "sécia" e o mordomo) começam o peditório que é, ao mesmo tempo, uma visita de saudação aos moradores da terra. No decorrer deste ritual encena-se a luta dos opostos, entre o "farandulo" e o moço. Terminado o peditório, um novo ritual acontece, a liturgia da missa, após a qual tem lugar o leilão das esmolas recebidas. Ao fim da tarde segue-se a corrida à rosca, a transmissão do poder e a animação que prossegue até altas horas: o baile tradicional logo seguido do baile popular.

LA FIESTA DEL NIÑO SANTO DE TÓ

Tó, Mogadouro - Trás-os-Montes (Portugal)

I de enero

La fiesta del Niño Santo, igualmente llamado como la fiesta de los mozos, se desarrolla durante el día del Año Nuevo. Los preparativos empiezan en vísperas de Navidad con el solemne acto de encender la gran hoguera del gallo. Se conoce que los jóvenes de los pueblos de la región, durante la noche de Navidad, dan vuelta a las poblaciones tirando, (antiguamente con un carro de bueyes, hoy en día con un tractor) con los mayores brezos que encuentran "desprevenidos" o que los dueños les dejaron adrede a las puertas o en los secaderos para la hoguera del gallo.

La fiesta del Niño empieza justamente en la noche de su nacimiento, con la hoguera prendida al finalizar la misa del gallo, y mantenerla viva hasta el Año Nuevo; es el fuego sagrado que une los dos días festivos.

Por la mañana, los actores (el "farándula"; el mozo, la "sécia" y el mayordomo) empiezan la cuestación que es al mismo tiempo una visita de saludos a los del pueblo. A lo largo de la realización de este ritual, se escenifica la lucha entre opuestos, entre el "farandulero" y el mozo. Terminada la cuestación, empieza un nuevo ritual, la liturgia de la misa, que después tendrá lugar la subasta de las limosnas recibidas.

Al finalizar la tarde sigue "la carrera a la rosca", la transmisión de poder y animación que continua hasta bien tarde: el baile tradicional seguido después por el baile popular.

THE FEAST OF THE BABY SAINT OF TÓ

Tó, Mogadouro - Trás-os-Montes (Portugal)

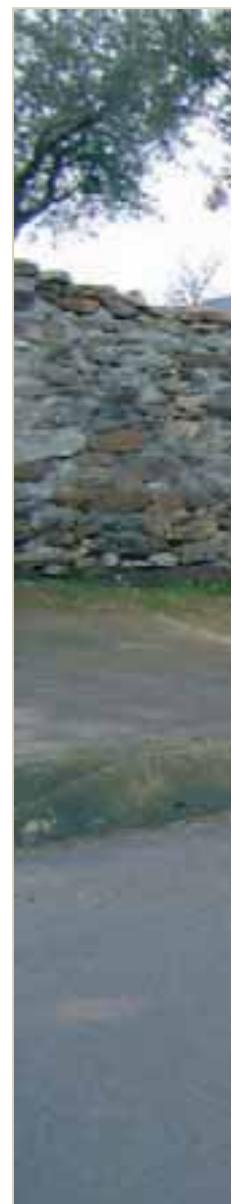
Ist of January

The feast of the Baby Saint, also called feast of the lads, takes place in New Year's Day. The preparations start on Christmas Eve with a solemn bonfire called "the bonfire of the rooster". It seems that the youth from different villages of the area, during Christmas Eve go around villages pulling, before ox-carts, today tractors to collect the largest logs they find "abandoned" or that the owners leave by the door or in drying rooms for the purpose.

The feast of the Baby Saint starts the night he was born, with the bonfire, lit right after the so-called "Mass of the rooster" and kept burning until New Year's Day. This sacred bonfire is the link between both feast days.

In the morning, the guising ceremony takes place with the characters involved (the "farandulero", the lad, the "sécia" and steward), meanwhile they visit and greet everyone in the village. During this ritual the scene of the fighting between opposites is displayed with the character of the "farandulero" and the lad. Once the guising ceremony is finished, the Mass is celebrated, to be followed by the auctioning of the objects offered by the neighbours in the guising.

In the afternoon, the race of the ring-shaped roll takes place, as well as the transfer of powers and the party, which consists of traditional dances followed by a conventional dance.



Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas do Menino Jesus • Fiestas del Niño Jesús • Feast of the Baby Jesus



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



**LA FIESTA DEL NIÑO JESÚS
DE VILA CHÃ DE BRACIOSA**
Vila Chã de Braciosa,
Miranda do Douro - Trás-os-Montes (Portugal)
1 de enero

El primer día del año es la fecha correcta para celebrar la fiesta del Niño (fiesta cristiana de presentación de Jesús en el templo). También es designada como la fiesta del Año Nuevo y la de la Vieja, por los conjuros de los males de épocas pasadas, de todo lo viejo y lo que es necesario desechar, por los saludos a los habitantes con la manifestación de deseos de prosperidad, que se expresan en la música y baile que se integran en este rito protagonizado por la vieja, el bailarín y la bailarina.

El recorrido de la cuestación empieza muy pronto, el ritual engloba toda la mañana. Al medio día empieza la misa después de finalizar la cuestación. Los actores y gaiteiros participan en la ceremonia litúrgica, cada uno en la condición asumida en el primer acto festivo.

Terminada la misa, los celebrantes del rito profano, se juntan para la comida, pero restricta, la cual es ofrecida por el mayordomo. El recorrido es normalmente largo, extenuante pero rentable, no solo en términos materiales sino también simbólicamente: ellos llevan a cada casa del pueblo la celebración de la divinidad, del Niño Dios, por la cual se espera un gran beneficio a la comunidad.

Janeiro • Enero • January
Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities
Festas do Menino Jesus • Fiestas del Niño Jesús • Feast of the Baby Jesus

A FESTA DO MENINO JESUS DE VILA CHÃ DE BRACIOSA

Vila Chã de Braciosa, Miranda do Douro - Trás-os-Montes (Portugal)
1 de Janeiro

O primeiro dia do ano é o tempo certo para celebrar a festa do Menino (festa cristã da apresentação de Jesus no templo). É também designada de festa do Ano Novo e de festa da Velha, pelos esconjurados dos males de um tempo passado, de tudo o que é velho e que é necessário jogar fora, pelas saudações aos moradores com a manifestação de desejos de prosperidade, expressas na música e nas danças que integram este rito protagonizado pela velha, pelo bailador e pela bailadeira.

A ronda do peditório começa bem cedo, um ritual que preenche toda a manhã. A missa solene acontecerá por volta do meio-dia depois que termine o peditório. Os actores e os gaiteiros participam na cerimónia litúrgica, cada um na condição que assumiu no primeiro acto festivo.

Terminada a missa, os celebrantes do rito profano, tomam parte no almoço colectivo, mas restrito, oferecido pelo mordomo. A ronda é normalmente longa, extenuante e também rentável, não apenas em termos materiais mas em simbolismo: eles levam a cada uma das casas da povoação a celebração da divindade, do Deus Menino, pela qual se espera um grande benefício para a comunidade.

**THE FEAST OF THE BABY JESUS
OF VILA CHÃ DE BRACIOSA**
Vila Chã de Braciosa,
Miranda do Douro - Trás-os-Montes (Portugal)
1st of January

This feast takes place in January 1st. The feast of the Baby Jesus is a Christian celebration that consists of the introduction of the Baby Jesus in the church. It is also called New Year's Day, and "festa da Velha" (The feast of the Old Lady) making reference to the evil undergoes in the past and to the old, that needs being rejected. Thus they greet the inhabitants of the village expressing their wish of prosperity by means of music and dances with the Old Lady and dancers as lead character of this ritual.

The guising ceremony starts soon in the morning, and lasts the whole morning. At noon, Mass is celebrated. The actors and pipers take part in the liturgy, each assuming the role of the character they embodied in the previous event.

After Mass, those that celebrate the profane rite enjoy a joint meal offered by the steward. The guising is normally long and exhausting but also very profitable, not only in an economic sense but also symbolically: they bring the joy of worshiping the Baby Jesus to every home in the village, which is expected to benefit the community as a whole.



Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas do Menino Jesus • Fiestas del Niño Jesús • Feast of the Baby Jesus



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



OS DIABOS DE SARRACÍN DE ALISTE
Sarracín de Aliste,
Comarca de Aliste - Provincia de Zamora (Espanha)
1 de Janeiro

De manhã cedo os 12 actores partem do mesmo lugar que é geralmente um ponto central da aldeia, próximo a igreja, um lugar espaçoso e aberto, um curral dumha casa próxima, na qual os actores se vestem com trajes e preparam toda a actuação. Os actores passeiam pelas ruas demonstrando habilidades na interpretação; chegam ao largo da fonte onde se inicia a primeira encenação com versos cómicos do Molacillo, enquanto o Cego é atacado pelos diabos. As cenas decorrem durante todo o dia entre passagens cómicas dos personagens e versos graciosos por parte do Molacillo. Por seu lado, os diabos encabeçam a comitiva de personagens entrando nas casas saudando e desejando um bom Ano Novo. Outra passagem que gera grande expectativa realiza-se ao fim do dia, quando os Diabos conseguiram o propósito de matar o filho da Filandorra. Eles mesmos serão os encarregados de realizar a sepultura para prosseguir com o enterro da criatura que é oficiado pelo Bispo e o Monaguillo (antes o Cego e o Molacillo). Concluída esta representação, toda aldeia se reúne e comparte uma lanche à volta da fogueira num lugar central da aldeia com música tradicional animando este momento a música da gaita-de-foles e do tamboril.

Janeiro • Enero • January
Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities
Obisparras

LOS DIABLOS DE SARRACÍN DE ALISTE

Sarracín de Aliste, Comarca de Aliste - Provincia de Zamora (España)
1 de enero

Desde temprano por la mañana, los 12 personajes parten de un mismo lugar, que suele ser algún punto céntrico del pueblo, próximo a la iglesia, un lugar espacioso y abierto, que suele ser desde el corral de alguna casa próxima, en la cual se visten los personajes con sus ropas y preparan todo el espectáculo. Los personajes caminan por la calle demostrando destrezas en la interpretación, llegan a la plaza de la fuente donde se inicia el primer acto con las estrofas cómicas del Molacillo, y el Ciego es embestido por los diablos. Las escenas trascurren todo el día entre pasajes cómicos de los personajes, y coplas llenas de gracia por parte del Molacillo. Por su parte, los Diablos encabezan la comitiva de personajes, entran en la casa felicitando el Nuevo Año. Otro pasaje que genera gran expectación se produce al final del día, cuando los Diablos han conseguido el propósito de dar muerte al hijo de la Filandorra. Ellos mismos serán los encargados de realizar la sepultura, para proseguir con el entierro de la criatura, que es oficiado por el Obispo y el Monaguillo (antes el Ciego y Molacillo). Concluida esta representación, todo el pueblo se reúne y comparte una cena alrededor de una hoguera en un lugar central del pueblo, con música tradicional amenizando la ocasión con la gaita de fole y el tamboril.

THE DEVILS OF SARRACÍN DE ALISTE

Sarracín de Aliste,
Comarca de Aliste - Province of Zamora (Spain)
1st of January

From early morning the twelve characters take part in this feast. They meet in a given place of the village, normally somewhere roomy in the centre of the village, near the church, as a farmyard of a nearby house. There, they put on their outfits and prepare the show.

The characters walk the streets showing their skills as actors and reach the fountain square, where the first act of the play takes place: the comic part of "Molacillo", and the Blind is charged by the devils.

The scenes are carried-out all day long between comedies, and couples full of humour on behalf of the "Molacillo". The Devils are the head of the procession where they go into the houses greeting and wishing happy New Year.

Another exiting incident produced at the end of the day, is when the Devils have been able to accomplish their proposal of killing the Filandorra's child. These shall be in charge of the funeral, in order to bury the child, which is serviced by the Bishop and Altar boy (before it was serviced by the Blind and "Molacillo").

Once the theatrical representation draws to an end, the whole village gathers for a joint dinner around a bonfire in a central place in the village, seasoned by the traditional music of the "gaita de foles" and a small drum.



Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Obisparras



Máscara Ibérica



A OBISPARRA DE POBLADURA DE ALISTE
Pobladura de Aliste,
Comarca de Aliste - Província de Zamora (Espanha)
15 de Agosto

O dia de Nossa Senhora da Assunção é celebrado a 15 de Agosto. Embora o sentido de festividade associada ao solstício de Inverno se tenha perdido, ganhou na representação e riqueza dos rituais, já que a participação tem aumentado consideravelmente, dando lugar à recuperação do sentimento de participação comunitária. Mantém todos os aspectos tradicionais, mas numa época do ano atípica. O desfile começa com os semeadores à frente, sendo um ou dois conforme o momento; vestem-se com trajes de lavradores e com os respectivos sacos ao ombro, dos quais extraem palha triturada que espalham pelas ruas, dissimulando a ação de semear. Além disso, atiram também esta "semente" sobre os espectadores, sendo o grupo das raparigas e das crianças o alvo preferido destas brincadeiras. Encerram o cortejo o bailador e a bailadeira, acompanhados pelo gaitero e tamborilero; é este quarteto que anima o baile, deliciando os espectadores com a sua arte de execução musical e agilidade própria de bailarinos. Percorridas todas as ruas da aldeia, a encenação finaliza com um baile na Eira, misturando-se os actores e o público, em sinal de familiaridade e ambiente festivo.

Janeiro • Enero • January
Festas de Inverno • Fiestas de Inviero • Winter Festivities
Obisparras

LA OBISPARRA DE POBLADURA DE ALISTE

Pobladura de Aliste,
Comarca de Aliste - Provincia de Zamora (España)
15 de agosto

Se celebra el día de Nuestra Señora, el 15 de Agosto, aunque ha perdido su sentido de fiesta asociada al solsticio de invierno, ha ganado en representatividad y riqueza ya que ha aumentado la participación considerablemente dando lugar a la recuperación del sentimiento de participación comunal. Mantiene todos los rasgos tradicionales, pero en una época del año atípica. Se inicia todo el desfile con los sembradores al frente, que según la ocasión es uno o dos, van vestidos con traje de faena y con sendos sacos de paja al hombro, del cual extraen paja y que esparcen por las calles, simulando el acto de la siembra. Siembran sobre la calle y también sobre los espectadores, siendo las mozas y los niños los principales sujetos que reciben sus bromas. Cierra el cortejo el grupo del bailador y la bailadora, acompañados por el gaitero y el tamborilero, los cuatro animan al baile provocando el deleite de los asistentes en el manejo y destrezas de sus papeles como músicos y bailarines. Recorridas todas las calles del pueblo, la representación finaliza con un baile en la Era, mezclándose los actores y el público, como signo de familiaridad y ambiente festivo.

THE OBISPARRA OF POBLADURA DE ALISTE
Pobladura de Aliste,
Comarca de Aliste - Province of Zamora (Spain)
15th of August

The 15th of August, Our Lady's feast day, the Obisparra is celebrated. It has lost its original meaning, connected with the winter solstice, but it has gained in importance and richness. Public participation has also increased, and consequently the feeling of community has too. It maintains all the traditional aspects, but during an atypical time of year. One or two farmers lead the retinue, dressed in their work outfits and carrying a bag of thatch in their shoulder. They spread the thatch in the streets as if they were sowing. They pretend to "sow" the streets and also the audience, focusing on children and youth. The last of the participants in the parade are the couple of dancers, accompanied by the piper and the drummer, to the delight of the audience, with their dances and songs. Once they have walked round the village, the event is put an end to with a dance in the threshing floor, where actors and public dance together joyfully in a warm atmosphere.



Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Obisparras



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Obisparras

LOS CENCERRONES DE ABEJERA

Abejera, Comarca de Aliste - Provincia de Zamora (España)

1 de enero

El día de celebración de esta mascarada es el día el día 1 de Enero.

A primera hora de la tarde aparece el Cencerrón y la Filandorra en la plaza de la iglesia del pueblo, haciendo sonar los cencerros que llevan atados a la cintura. El ciego y el Molacillo surgen de un rincón de la plaza, entre la multitud, recitando irónicas coplas alusivas a la actualidad local. Posteriormente aparecen el resto de personajes, dos pobres y un gitano con dos burros.

Surgen las carreras, juntos por aquí, otros por allá! El cencerrón agarra al Molacillo con las tenazas por uno de sus pies, pero se resiste; entre la multitud aparece la Filandorra que se tira al cuerpo del Molacillo, ¡cuerpo a tierra!, viene el Ciego que trata de ayudar a su par, primero los tres, luego los cuatro, un revoltijo de cuerpos que ruedan por el suelo; este es uno de los momentos de gran atracción. Aquí llega el Gitano con su látigo, ¡zis, zas, zis, zas! Nadie se resiste a los chasquidos y la algarabía se disuelve, Ciego y Molacillo maltrechos por el ataque feroz de Filandorra y Cencerrón se van a una esquina, y atemorizados, vuelven a recuperar su canción. Cuentan estrofas graciosas, picarescas y la verdad sin mala intención, de las que todo el mundo se ríe, incluso aquellos a quien la sátira ha hecho alusión.

Entre persecuciones y luchas callejeras, el gitano intenta vender sus burros mientras los dos pobres deambulan entre la multitud pidiendo el aguinaldo. La actuación finaliza alrededor del calor de un plato de chorizo cocido, un pedazo de pan y un "chocolate caliente" colectivo.

THE CENCERRONES OF ABEJERA

Abejera, Comarca de Aliste - Province of Zamora (Spain)

1st of January

This masquerade feast is celebrated on the first of January.

During the first hour in the afternoon the "Cencerrón" and the "Filandorra" appear in the village's church square, shaking the cowbells tied at their waists. The blind and the "Molacillo" appear from a corner of the square between the crowd reciting ironic couplets allusive to the local reality. Afterwards the rest of the characters appear, two poor and a gypsy with two donkeys.

The chases appear, some come from here and there! The "cencerrón" grabs the "Molacillo's" feet with the tongs, but he resists; within the crowd the "Filandorra" appears throwing herself at "Molacillo": fall down! The Blind appears to help, then the rest come and there is restlessness of bodies that role on the floor; it's a very exiting moment. The Gypsy with his whip, whipping about! No one resist the noise and the confusion is then dispersed. The Blind and Molacillo battered by the aggressive attack of the Filandorra and Cencerrón go to one corner, frightened, but restart their song. Recite humorous and mischievous verses, without bad intention, which everybody laughs to, even to those who are mentioned in the satire.

Between chasing and street struggles, the gipsy tries to sell his donkeys while the two poor stroll around the crowd pleading for alms.

The actuation ends around a plate of hot cooked seasoned sausages, a piece of bread and a hot chocolate.



Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Obisparras



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Inviero • Winter Festivities

Zangarrón

EL ZANGARRÓN DE MONTAMARTA

Montamarta, Tierra del Pan - Provincia de Zamora (España)

1 al 6 de enero

La peculiaridad de esta fiesta es que posee dos días de celebración. El día de Año Nuevo y el día de Reyes. Cada día el Zangarrón lleva un atuendo, pudiendo interpretarse la decoración de su traje como símbolo del Año Viejo y Año Nuevo. La máscara del día 1 de Enero es negra y la del 6 Enero es roja. Por la mañana el Zangarrón recibe a los quintos que van a "despertarle y sacarle de la cama" para acompañarle a la "Casa de Quintos", donde es vestido con destreza por Tano, la persona del pueblo con más experiencia en estos actos. Despues de casi tres horas vistiendo al Zangarrón, ya se encuentra listo para realizar su recorrido por todas las casas del pueblo pidiendo el aguinaldo. Hacia el mediodía se dirige a lo alto de la Ermita de Ntra. Señora, donde utiliza el poder de su tridente de forma que sacerdotes y representantes civiles del pueblo, accedan a la Iglesia para asistir a la Misa sin ser estorbados por el público. Cuando el sacerdote en el oficio de la misa realiza la bendición, el Zangarrón que había quedado arropado en el exterior ahora puede entrar en el templo, dirigiendo se al altar realiza tres venias, y al llegar pincha con su tridente los panes. Seguidamente, sin dar espalda al Altar, sale del templo y reparte entre los asistentes los pedazos de los panes bendecidos.

Acabado este rito, todos se vuelven al pueblo, con el Zangarrón corriendo tras de los jóvenes dando con el tridente tres golpes en la espalda a aquellos que consigue atrapar. En la plaza del Sol hace un círculo, el mismo que realizó en la ermita, y dentro de él con la llegada de las autoridades y con el tridente en alto repite la venia y recibe de las autoridades los deseos para el nuevo año.

O ZANGARRÓN DE MONTAMARTA

**Montamarta,
Tierras del Pan - Provincia de Zamora (Espanha)**

1 a 6 de Janeiro

A peculiaridade desta festa é que tem dois dias de celebrações. O dia do Ano Novo e o dia de Reis. Cada dia o Zangarrón veste um traje diferente, interpretando a decoração como símbolos do Ano Velho e do Ano Novo. A máscara do dia 1 de Janeiro é preta e a do dia 6 é vermelha. De manhã o Zangarrón recebe os quintos que vão acordá-lo e tirá-lo da cama para o acompanhar à "Casa de Quintos", onde é vestido com a máxima rapidez por Tano, a pessoa da aldeia com mais experiência nestes actos. Depois de quase três horas vestindo o Zangarrón, encontra-se preparado para fazer o percurso por todas as casas da aldeia, realizando o peditório.

Por volta do meio-dia, dirige-se ao alto da Capela de N. Senhora, onde usa o poder do seu tridente para proteger o pároco e as autoridades civis da aldeia de forma a que possam entrar na Igreja para assistirem à missa sem serem impedidos pelo público.

Quando o sacerdote na celebração da missa dá a bênção, o Zangarrón que tinha ficado agasalhado no exterior, agora pode entrar no templo, dirigindo-se ao altar e faz três vénias; ao chegar espeta os pães com o tridente. Em seguida, sem voltar as costas ao altar, sai do templo e reparte entre os assistentes fatias dos pães bertos.

Uma vez terminado este ritual, todos voltam à aldeia, com o Zangarrón correndo atrás dos jovens e batendo com o tridente três vezes nas costas aqueles que consegue apanhar. Na praça do Sol faz um círculo, o mesmo que tinha desenhado na igreja, e lá dentro, com o tridente alcado repete a vénia à chegada das autoridades e recebe destas os votos de um Ano Novo próspero.

THE ZANGARRÓN DE MONTAMARTA

**Montamarta,
Tierras del Pan - Province of Zamora (Spain)**

1st to 6th of January

The peculiarity of this feast is that it has two days; New Years day and Magis Day. Each day the "Zangarrón" dresses different costumes, being able to interpret its decoration as symbols of the Old and the New Year. The mask used on the 1st of January is black and that used on the 6th is red. In the morning, the character called Zangarrón is woken up by the visit of the young conscripts who intend to "wake him up and take him out of bed" and bring them to the "Casa de los quintos" ("house of the conscripts") where Tano, the person of the village with most experience in these types of feasts helps him get dressed. After three hours getting dressed, the Zangarrón is ready to start his guising itinerary that will take him to every home in the village.

At midday he goes to the hermitage of Our Lady where he makes use of the power conferred to him by his trident to move people out of the way of the local authorities and allow them to go to Mass.

When the priest blesses in service mass, the Zangarrón that was outside, can now enter the temple and directs himself to the altar making 3 bows and when nearer he pricks with his trident the breads. Then, without turning his back to the altar goes outside and shares the blessed bread between those assisting.

Afterwards, they all head for the village. The Zangarrón runs after them, trying to reach the youth; he has to touch the back of the ones he catches three times. In the square called "la plaza del sol" he draws a circle similar to the one he drew in the chapel and walks within it. Once the local authorities arrive, he repeats the words of forgiveness lifting his trident and receives the good wishes of the authorities for the New Year.



Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Zangarrón



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



O CAROCHOS DE RIO FRIOS DE ALISTE

Rio Frio de Aliste,
Comarca de Aliste - Provincia de Zamora (Espanha)

I de Janeiro

A actuação acontece no dia 1 de Janeiro.

Toda a comitiva de actores sai dumha casa da aldeia, primeiro os diablos com as tenazes investindo contra os visitantes, desprendendo fumo dos seus corpos. Seguem-lhes o resto dos actores, os bonitos (o Galán, a Madama, o do Cerrón e o do Tamboril), atrás deles "o do linho", e depois o carro com "filandorros" e o "molacillo" que o dirige.

Enquanto os "bonitos" vão baptizar o filho da Madama e os Diablos começam a percorrer as ruas, o carro dos Filandorros é detido pelos moradores da aldeia que lhes exigem a documentação.

Prosseguem a sua caminhada até à casa do pároco para fazer o baptizado da Madama, até que num dado momento do percurso, o carro é voltado pelos vizinhos da povoação do qual, infelizmente, o cego cai ao chão e, desgraçadamente, jaz moribundo.

Tratam de reanimar o Cego balbuciando orações e divertidas quadras. Seguem-se lutas e recontros entre Diablos e Filandorros, enquanto os Guapos parecem alhear-se da actuação. A jornada decorre com o peditorio por parte dos grupos de personagens; os Diablos vão abrindo caminho, visitando os primeiros as casas, pedindo a esmola ao mesmo tempo que formulam votos de Boas festas aos vizinhos, com a cara descoberta.

A função desenvolve-se no meio de lutas e chalaças dos protagonistas, ao mesmo tempo que passagens cómicas que procuram divertir o povo por meio de simbólicas actuações de grande arraigamento popular.

Um dos momentos mais aguardados dá-se quando os Diablos atravessam o riacho por dentro de água.

Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Carochos

LOS CAROCHOS DE RÍO FRIO DE ALISTE

Río Frio de Aliste, Comarca de Aliste - Provincia de Zamora (España)

1 de enero

El día 1 de Enero tiene lugar toda la actuación.

Toda la comitiva de personajes salen de una casa del pueblo, primero los diablos con las tenazas embistiendo a los visitantes y soltando humo de su cuerpo. Les sigue el resto de personajes, los guapos (el Galán, la Madama, el del Cerrón y el del Tamboril) tras ellos "el del lino" y luego el carro con los Filandorros y el Molacillo guiándolo.

Mientras los guapos se dirigen a bautizar al hijo de la Madama y los Diablos comienzan a recorrer las calles, el carro de los Filandorros es detenido por los habitantes del pueblo quienes les reclaman la documentación.

Prosiguen su andadura hasta la casa del cura para proceder al bautizo de la Madama, hasta que en un momento del recorrido el carro es volcado por los vecinos del pueblo del cual desgraciadamente cae al suelo el ciego que con mala suerte acaba moribundo.

Al Ciego se le trata de reanimar pronunciado oraciones y graciosas coplas. Se suceden peleas y encontrazos entre Diablos y Filandorros, mientras los Guapos permanecen ajenos a la actuación. La jornada trascurre con la petición del aguinaldo por parte de los grupos de actores; los Diablos van abriendo camino visitando los primeros las casas pidiendo el aguinaldo a la vez que desean unas felices fiestas a los vecinos con la cara descubierta.

La función se desarrolla entre peleas y broncas de los protagonistas, al mismo tiempo que pasajes cómicos, que busca divertir al público por medio de simbólicas actuaciones de gran arraigo tradicional.

Uno de los momentos mas esperados se produce cuando los Diablos han de cruzar por medio del arroyo.

THE CAROCHOS OF RIO DE ALISTE

Río Frio de Aliste,
Comarca de Aliste - Province of Zamora (Spain)

Ith of January

During the 1st of January the feast is held.

All the characters of the procession come from a house in the village, first the devils with their tongs charging the visitors with smoke arousing from their bodies. The rest of the characters follow them, the beautiful (the Courier, the Madame, the Cerrón and Tamboril) behind them "that of the linen" and then the cart carrying the Filandorros and the Molacillo who steers it.

While the "beautiful" are going to baptize the Madame's son and the Devils start to run the streets, the cart of the Filandorros is stopped by the neighbours of the village who claim documentation.

They continue their way until the preacher's house in order to baptize the Madame's child, but during this course the cart is turned over by the neighbours, from which the blind falls to the floor and is badly hurt.

Trying to revive the blind by reciting prayers and humorous couplets. Followed by struggles and fights between Devils and Filandorros, while the Beautiful stay unconnected from this act. The rest of the day is passed with alms pleading by all the characters; the Devils open way visiting the first houses asking for alms and wishing merry greetings to all the neighbours without their masks.

The function is run between the characters fights and quarrels, as well as humorous verses that try to amuse the public through traditional symbolic acts.

One of the most awaited moments is when the Devils cross through the villages brook.



Janeiro • Enero • January

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Carochos



Máscara Ibérica



Fevereiro • Febrero • February

Festas de Carnaval • El Antruejo • Carnival Festivities

Materializar o espiritual, até o fazer palpável, e espiritualizar o material, até o fazer visível.

(Jacinto Benavente, dramaturgo Espanhol, S.XIX)

Materializar lo espiritual, hasta hacerlo palpable, y espiritualizar lo material, hasta hacerlo visible.

(Jacinto Benavente, dramaturgo Español, S.XIX)

Materialize the spiritual, until it becomes tangible, and spiritualize the material, until it becomes visible.

(Jacinto Benavente, Spanish dramatist, XIX Century)

Máscara Ibérica



EL ANTRUEJO DE LAZARIM
Lazarim,
Lamego - Trás-os-Montes y Alto Douro (Portugal)
Domingo Gordo, Lunes y Martes de Carnaval

El Carnaval de Lazarim se centra en un cortejo verbal entre dos grupos sociales, las comadres e los compadres. Por eso es precedido, de acuerdo la tradición transmontana, durante dos semanas de preparaciones: la semana de los compadres y de las comadres. Por otra parte, como las máscaras son diferentes cada año, los artesanos deben haber empezado el trabajo de fabricación justo después de las fiestas del año anterior. El grupo de comadres y el de los compadres empiezan la actuación el Martes de Carnaval. La crítica social, que tiene como trama la rivalidad entre hombres y mujeres, es llevado al público, en una comitiva muy cómica por recurrir a excesos de lenguaje, de un grupo a otro. Al finalizar esta crítica, se prosigue a la quema de los muñecos representativos de los dos grupos, sigue la comitiva hasta el local señalado para el término de las celebraciones. Todo acaba en un banquete con abundante comida y bebida, como es de esperar en un día de fiesta.

Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antruejo • Carnival Festivities

O CARNAVAL DE LAZARIM

Lazarim, Lamego - Trás-os-Montes e Alto Douro (Portugal)
Domingo Gordo, Segunda e Terça-Feira de Carnaval

O Carnaval de Lazarim centra-se no confronto verbal entre dois grupos sociais, as comadres e os compadres. Por isso, é precedido, à boa maneira tradicional transmontana, por duas semanas preparatórias: a semana dos compadres e a das comadres. Por outro lado, como as máscaras são sempre diferentes de ano para ano, os artesãos deverão ter iniciado o trabalho do seu fabrico logo após o termo das festividades do ano anterior.

Os grupos das comadres e dos compadres entram em cena na Terça-feira de Carnaval. A crítica social, que tem como mote a rivalidade entre homens e mulheres, é trazida a público, num cortejo hilariante pelos excessos de linguagem a que se recorre, de parte a parte.

Terminada a crítica, segue-se a queima dos bonecos representativos de personagens de ambos os grupos, prosseguindo o cortejo até ao local indicado para o termo das celebrações. Tudo termina em convívio com comida e bebida em abundância e excesso, como convém a um dia de festa.

CARNIVAL IN LAZARIM

Lazarim,
Lamego - Trás-os-Montes and Alto Douro (Portugal)
Sunday, Monday and Shrove Tuesday

Lazarim's Carnival is focused on a verbal ritual between two social groups; the co-parents (comadres and compadres). It's preceded in a traditional "transmontana" way during two preparatory weeks: known as the week of the co-parents. On the other hand, as the masks are different every year, the craftsmen should have started their fabrication immediately after last year's festivities.

The co-parents groups start their performance on Shrove Tuesday. The social criticism that has the rivalry between men and women as plot is brought forth to the spectators, with very comical supporters that from time to time turn to exaggerated speech.

Once the criticism is finished, the burning of the characters that represent both co-parents' groups is done; the procession is followed to the indicated area where the festivities come to an end.



Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antrujeo • Carnival Festivities



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



EL ANTRUEJO DE PODENCE
Podence,
Macedo de Cavaleiros - Trás-os-Montes (Portugal)
Domingo Gordo y Martes de Carnaval

Los días festivos del Antruejo de Podence son el Domingo Gordo y Martes de Carnaval. Sin embargo, el ritual de las "bodas", o "contratos de boda", se realiza el sábado por la noche y sólo termina cuando la sátira huviera "casado" todas las mozas solteras del pueblo. Pero es el Domingo y Martes los grandes días de fiesta, cuando los "caretos" salen a la calle con toda su energía y dinámica que caracteriza sus gestos y movimientos. En esos días, los "caretos" se zarandean por el mismo pueblo y los vecinos, realizando sus características actuaciones y gestos de "cencerrear" a las mujeres. También son representados por las calles del pueblo, el Martes, las "ceremonias de las bodas", se organizan verdaderas comitivas nupciales con todo el esplendor que merece esta ocasión. Las "madamas" o "matrafonas" son las mozas que participan en el ritual. Aún, estas representaciones constituyen rituales organizados al margen de toda la escena tradicional de los "caretos". No deja, por ello, formar parte de las festividades del Antruejo de Podence.



Portugal-España
Cooperación Transfronteriza
INTERREG III A

Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antruejo • Carnival Festivities

O CARNAVAL DE PODENCE

Podence, Macedo de Cavaleiros - Trás-os-Montes (Portugal)
Domingo Gordo e Terça-Feira de Carnaval

Os dias festivos do Carnaval em Podence são o Domingo Gordo e a Terça-feira Gorda. No entanto, o ritual dos "casamentos", ou "contratos de casamento", realiza-se ao início da noite de sábado e só termina quando a sátira tiver "casado" todas as moças solteiras da terra.

Mas é no Domingo e Terça-feira, os grandes dias da festa, que os "caretos" saem à rua com toda a energia e dinâmica que caracteriza os seus gestos e movimentos. Durante estes dias, os "caretos" movimentam-se pela própria aldeia e pelas aldeias vizinhas, efectuando os actos de "chocalhar" as mulheres que lhes são características.

Também na Terça-feira são representadas pelas ruas da aldeia as "cerimónias dos casamentos", organizando-se verdadeiros cortejos nupciais com toda a pompa e circunstância que o acto merece. As "madamas" ou "matrafonas" são as raparigas que entram neste rito. Contudo, estas representações constituem rituais organizados à margem de toda a encenação tradicional dos "caretos". Não deixam, por isso, de integrar os festejos do Carnaval de Podence.

CARNIVAL IN PODENCE

Podence,
Macedo de Cavaleiros - Trás-os-Montes (Portugal)
Sunday, Monday and Shrove Tuesday

The Carnival festivities in Podence are celebrated during Sunday and Shrove Tuesday. Meanwhile, the "weddings" ritual or "wedding contracts", are realized during Saturday night and only finish when the satire "weds" all the single ladies of the village. But the great festivity days are celebrated on Sunday and Shrove Tuesday, when the "caretos" come out into the streets full of their energy and liveliness, which characterize their gestures and actions. During these days the caretos go round their and the neighbouring villages realizing their characteristic movements. On Shrove Tuesday, the "wedding ceremony" is also represented in the village's streets. A complete nuptial retinue is organized with all the deserved requirements and pompousness. The "madams" or "matrafonas" are the girls that participate in this ritual. However, these representations constitute rituals organized apart from all the traditional scenes of the "caretos". But, nonetheless, these are an integrated part of the Podence's Carnival festivities.



Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antrujo • Carnival Festivities



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



O CARNAVAL DE VILLANUEVA DE VALROJO
 Villanueva de Valrojo,
 Comarca de Tábara - Província de Zamora (Espanha)
Domingo Gordo, Segunda e Terça-Feira de Carnaval
 O facto de ser transferida para uma época do ano que não lhe corresponde tradicionalmente é o facto de ter sofrido a influência de outra festividade que é o Carnaval, confere à actual celebração um carácter único resultante desta interacção de influências. Hoje, os personagens tradicionais dos Cencerrones ou Diabo de Villanueva de Valrojo encontram-se associados com as típicas máscaras do Carnaval.
 Os adereços típicos de Villanueva de Valrojo compõem-se de máscara (para ocultar o rosto), a camisa, que costuma ser muito larga e de cores berrantes, as calças também muito largas, os chocinhos presos no cinto, um lenço (para esconder o cabelo e o pescoço), um pano para atar à cintura por baixo do cinto dos chocinhos, as tenazes extensíveis e finalmente o azorrague que é um pau com uma correia de couro e uma corda que se faz zumbir no ar.
 Em Villanueva de Valrojo, durante os dias de Carnaval realizam-se os denominados "números" em que se desenvolvem certos actos de acordo com a tipologia dos trajes dos personagens que se relacionam com alguma situação passada ao longo do ano, a qual é parodiada. Os chocinhos têm como função impedir que as pessoas interrompam estas ações.
 Segunda-feira de Carnaval os jovens fazem o peditório pelas casas da aldeia. Os "Diabos" só actuam na terça-feira de Carnaval à noite; este papel é desempenhado por qualquer pessoa que assim o desejar, não existindo, para este efeito, leilões nem selecção de actores. O mais significativo do Carnaval de Villanueva de Valrojo, é o facto de a máscara do diabo se ter misturado e ao mesmo tempo conviver com as festas de Carnaval.



Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Inviero • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antrejo • Carnival Festivities

LOS CARNAVALES DE VILLANUEVA DE VALROJO

Villanueva de Valrojo,

Comarca de Tábara - Provincia de Zamora (España)

Domingo Gordo, Lunes y Martes de Carnaval

El hecho de haber sido trasladada a una época del año que no fue la que tradicionalmente le ha correspondido y que está influenciada por otra fiesta como es el carnaval, confiere a la celebración actual una interesante mezcla de influencias. Hoy en día los tradicionales personajes de los Cencerrones "el Diablo" de Villanueva de Valrojo se encuentran relacionado con las máscaras típicas de carnaval.

Los disfraces típicos de Villanueva de Valrojo se componen de careta, (para tapar la cara), la blusa, que suele ser muy ancha y de colores llamativos, unos pantalones también muy anchos, los cencerros, atados en el cinto, un pañuelo (para tapar el pelo y el cuello) un trapo, para atar en la cintura debajo del cinto de cencerros, las tenazas extensibles y finalmente la tralla, que es un palo con una correa de cuero y una cuerda que se hace sonar en el aire.

En Villanueva de Valrojo, durante los días de carnaval se realizan los llamados, "números" en los que por medio de disfraces se representa alguna situación acontecida a lo largo del año, la cual es parodiada.

El Lunes de Carnaval salen los jóvenes del pueblo a pedir el aguinaldo por las casas del pueblo. Los "Diablos" sólo tienen su actuación el día de Martes de Carnaval por la noche, este papel es desempeñado por cualquier persona que lo deseé, no existiendo sorteos ni selección de personajes. Lo más significativo de los Carnavales de Villanueva de Valrojo, es el hecho que la máscara del Diablo se ha mezclado y convive con los carnavales.

CARNIVAL IN VILLANUEVA DE VALROJO

Villanueva de Valrojo,

Comarca de Tábara - Province of Zamora (Zamora)

Sunday, Monday and Shrove Tuesday

The fact of this festivity being transferred to another not traditionally corresponding time of year and influenced by the carnival festivity, gives it an interesting blend of influences. Today the traditional character of Villanueva de Valrojo's Cencerrones, the Devil, are related with the typical carnival masks.

The typical disguise of Villanueva de Valrojo are made of a mask (that covers the face), a blouse, usually large and colourful, baggy trousers, cowbells tied to the belt, a bandanna (cover the hair and neck) a rag tied to the waist beneath the belt, the extensible tongs and finally whipcord, that consists of rod with leather strap and a rope that makes a noise when lifted.

In Villanueva de Valrojo, during the carnival festivities the so-called "numbers" are realized according to the type of costumes worn that are related with some situation occurred during the year, which is burlesqued; the cencerros' (cowbells) mission is to prevent people interrupting the events.

On Carnival Monday the young boys and girls go out into the village to everyone's homes pleading for alms. The "Devils" realize their scene only on Shrove Tuesday evening; this role is played by anyone who wishes, as there are no raffles done in choosing this character. What is most significant in the Carnival of Villanueva de Valrojo is that the devil's mask is blended and coexists with those of the Carnivals'.



Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antrojado • Carnival Festivities



Máscara Ibérica

Máscara
Máscara
máscara
áscara
iscara
scara
cara
ara
ra
Ibé
Ibér
bér
érica
rica

Máscara Ibérica



A VACA BAYONA DE ALMEIDA DE SAYAGO
Almeida de Sayago,
Comarca de Sayago - Província de Zamora (Espanha)
Domingo Gordo e Terça-Feira de Carnaval

A Vaca Bayona de Almeida de Sayago representa-se ao longo do dia de Terça-feira de Carnaval. O personagem principal simula a figura de uma vaca que, por meio de um prisma triangular, aparenta ser o corpo do animal, sendo o lombo uma das arestas. Coberta a armação com uma capa de pastor de cor preta, completa-se com uma máscara de cortiça alisada e uma cauda de animal na extremidade. Este personagem era acompanhado por um burro que recebia o maior dos sustos ao ser atacado pela Vaca; a cavalo do burro colocava-se um boneco que, nesta povoação, era conhecido por "Pedro Pajás" que acabava por cair ao chão e escorregar pela Vaca.

A actuação desenvola-se por entre cenas de toureio e perseguições aos mais jovens e moças, terminando com a morte por estocada do animal.

Juntam-se a esta encenação do toureio da vaca, interpretada como um rito da fertilidade, outras actuações, como a "corrida do gallo" e o "enterro da sardinha".

Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Inviero • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antruel • Carnival Festivities

LA VACA BAYONA DE ALMEIDA DE SAYAGO

Almeida de Sayago,
Comarca de Sayago - Provincia de Zamora (España)
Domingo Gordo y Martes de Carnaval

La Vaca Bayona de Almeida de Sayago se representa a lo largo del día de martes de carnaval.

El personaje principal imita la figura de una vaca, que por medio de un prisma triangular imita el cuerpo del animal siendo una de las aristas el lomo. Cubierto el armazón con un manto de pastor de color negro, se completa con una máscara de corcho planchado y un rabo de animal en los extremos.

Este personaje se acompañaba de un burro el cual recibía el mayor de los sustos al ser embestido por la Vaca; a lomos del burro se colocaba un muñeco, que en esta tierra se le conoce por "pedro pajás" el cual acaba por caer al suelo y corneado por la vaca.

La actuación se desarrolla entre escenas de toreo y persecuciones a los más jóvenes y mozas, finalizando con la muerte a estoque del animal.

Se une a esta escenificación del toreo de la vaca, que se interpreta como un rito a la fertilidad, otras actuaciones como "correr el gallo" y "el entierro de la sardina".

THE BAYONA COW OF ALMEIDA DE SAYAGO
Almeida de Sayago,
Comarca de Sayago - Province of Zamora (Zamora)
Sunday and Shrove Tuesday

The Bayona Cow of Almeida de Sayago is represented throughout Shrove Tuesday.

The main character imitates a cow, that through a triangular prism that represents the body of the cow. Covered with a framework and a shepherds' black blanket and completed with a flat cork mask and an animal tail at the ends.

This character was accompanied by a donkey, which caught most of the frights as it was charged by the Cow; on top of the donkey a rag doll was sat, known in this area as "peter hay" who has just fallen to the floor and is gored by the cow.

The actuation is done between bullfighting scenes and pursuits towards the youngest and lasses, ending with the death to the animal with the sword.

To this "cowfighting" act, which is interpreted as a fertility ritual, other scenes are carried-out such as "running the rooster" and "sardine's funeral".



Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antruajo • Carnival Festivities



Máscara Ibérica

Máscara Ibérica



EL CARNAVAL DE SANTULHÃO
Santulhão, Vimioso - Trás-os Montes (Portugal)
Martes de Carnaval

El ritual del “juicio del entrujo” empieza con una comitiva que sale del local donde se ultimaron todos los preparativos, hasta la plaza central donde esta puesto en palco del tribunal. En la comitiva están todos los personajes del auto popular y holgones acompañantes, transportados por máquinas agrícolas apropiadamente decoradas. Delante va el anunciador después el Antruejo, su mujer e hijos, Atrás van los abogados de la defensa y acusación y por último, el juez con el gran libro de las leyes. Todos (spectadores y enmascarados) quieren participar en el juicio que libertará la comunidad del malhechor y su clan familiar, el causante de los males pasados del Invierno, y lo hará entrar, purificado, en el nuevo ciclo productivo. Después de la sentencia final proferida por el juez, los muñecos de paja previamente preparados, representando el Antruejo e todos los miembros de su familia, son arrojados al suelo, frente a la mesa del tribunal, y con ellos se enciende la hoguera que los ha de quemar, cumpliendo así la pena de muerte en la hoguera a la que fueron condenados.

Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Inviero • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antruejo • Carnival Festivities

O CARNAVAL EM SANTULHÃO

Santulhão, Vimioso - Trás-os Montes (Portugal)

Terça-Feira de Carnaval

O ritual do “julgamento do Entrudo” começa com um cortejo a partir do local onde todos os preparativos foram ultimados até ao largo central onde esta montado o palco do tribunal. Entram no cortejo todos os figurantes do auto popular e foliões acompanhantes, transportados em máquinas agrícolas devidamente ornamentadas. À frente vai o anunciador seguido do Entrudo, sua mulher e filhos. Atrás vêm os advogados da defesa e da acusação e por último, o juiz com o grande livro das leis.

Todos (spectadores e personagens) querem tomar parte no julgamento que libertará a comunidade desse malfeitor e seu clã familiar, o causador dos males passados no Inverno, e a fará entrar, já purificada, no novo ciclo produtivo. Depois da sentença final que o juiz proferiu, os bonecos de palha previamente preparados, representando o Entrudo e todos os membros da sua família, são lançados ao chão, em frente da mesa do tribunal, e com eles se acende a fogueira que os há-de queimar, cumprindo assim a pena de morte na fogueira a que foram condenados.

CARNIVAL OF SANTULHÃO

Santulhão, Vimioso - Trás-os Montes (Portugal)

Shrove Tuesday

The “carnival’s judgement” ritual starts with a procession that leads from the place where all the preparations are organized towards the central square where the court stage is built. In the procession all the characters of the court decree and accompanying impostors are transported in tractors appropriately decorated. In the front sits the announcer followed by the Carnival, his wife and their children. In the back we have the lawyer of the defendant and accusation and finally the judge with the big book of laws.

All (spectators and those masked) want to take part in the trial that will break the community free from this evildoer and its family clan, the cause of the past winters faults, and entering the new year, already purified, within the new productive cycle. After the judge proffered the final sentence, the previously prepared straw dolls, that represent the Carnival character and his family, are thrown to the floor before the court’s table and with them the bonfire is lit, fulfilling their death penalty.



Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antrejo • Carnival Festivities



Máscara Ibérica

Más
Más
más
ásc
isc
scas
cas
ara
ara
ra
ra
ib
ibé
ibér
bér
éric
írica

Máscara Ibérica



EL ENTRUEJO DE VILA BOA DE OUSILHÃO

Vila Boa de Ousilhão,
Vinhais - Trás-os Montes (Portugal)
Martes de Carnaval

Los "máscaros" que antiguamente animaban la fiesta de San Esteban salen hoy día a la calle el Domingo Gordo y el Martes de Carnaval.

Por la tarde, la mesa de San Esteban era organizada en un espacio al aire libre. Cada vecino llevaba sus ofrendas, productos de la tierra, para la comida comunitaria. En este ritual el párroco realizaba la ceremonia de transición de poderes de las autoridades cesantes para aquellos que van a iniciarse en sus funciones. Los "enmascarados" o "caretos" tenían un papel más libertario, recorriendo las calles del pueblo y haciendo sus habituales travesuras.

El día terminaba con una "galhofa" y un baile tradicional. Sus rituales son los mismos que se ejecutaban antes. Los "caretos" continúan recorriendo el pueblo atormentando a los transeúntes, con la pretensión de castigarlos con golpes de sus bastones y cencerrones, haciendo todo tipo de tropelías, a la manera de cada uno y de acuerdo a su capacidad imaginativa.

Por norma, actúan en pequeños grupos que, dispersos por varios sitios, acaban por apoderarse del pueblo a la búsqueda de sus víctimas, las mozas solteras, y para la diversión de todo el pueblo.

Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Inviero • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antruejo • Carnival Festivities

O CARNAVAL DE VILA BOA DE OUSILHÃO

Vila Boa de Ousilhão, Vinhais - Trás-os Montes (Portugal)

Terça-Feira de Carnaval

Os "máscaros" que outrora animavam a festa de Santo Estêvão saem hoje à rua no Domingo Gordo e no dia de Carnaval.

Durante a tarde, a mesa de Santo Estêvão era organizada num espaço ao ar livre. Cada vizinho levava as suas ofertas, produtos da terra, para o convívio comunitário. Neste ritual o pároco fazia a cerimónia da transmissão dos poderes das autoridades cessantes para as que iam iniciar funções. Os "máscaras" ou "caretos" tinham um papel mais libertário, percorrendo as ruas da aldeia e fazendo as suas habituais tropelias.

O dia terminava com a "galhofa" e um baile tradicional.

Os seus rituais são os mesmos que antes executavam. Os "caretos" continuam a percorrer a aldeia atormentando os transeuntes, pretendendo castigá-los com golpes dos seus bastões e chocalhadas e fazendo toda a sorte de tropelias, ao gosto de cada um e de acordo com a sua capacidade imaginativa.

Em regra, actuam em pequenos grupos que, dispersos por diferentes locais, acabam por tomar conta da aldeia à procura das suas vítimas, as moças solteiras, e para diversão de todo o povo.

CARNIVAL OF VILA BOA DE OUSILHÃO

Vila Boa de Ousilhão,
Vinhais - Trás-os Montes (Portugal)

Shrove Tuesday

The "masked" that once livened the Saint Stephen's festivity, come out on Sunday and Carnival.

During the afternoon, the Saint Stephen's table was organized outdoors. Each neighbour took their gifts and products from the land for the community's come together. During this ritual the priest realizes the handing over of the powers of the retiring authorities to those who are going to start their functions. The "masked" or "caretos" had a more rebelled role, covering all the village's streets and carrying out their usual mischievousness. The day ended with the so-called "galhofa"(fights) and a traditional ball.

Their rituals are the same as those done before. The "caretos" continue to cover the whole village tormenting the roammers, with the intention to punish them with their walking sticks and cowbells, realizing all types of animosities, according to each ones will and imagination.

Normally, they perform in small groups, dispersed in various areas that end up seizing the whole village searching for their victims, single ladies, and for the village's amusement.



Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antrojeo • Carnival Festivities



Máscara Ibérica



**LA MUERTE,
EL DIABLO Y LA CENSURA DE BRAGANÇA**
Bragança - Trás-os Montes (Portugal)
Miércoles de Ceniza

En un pasado no tan remoto, los rituales realizados por los personajes de la muerte, del diablo y de la censura asumían proporciones realmente aterradoras. Esa era la finalidad que pretendían conseguir.

Como en el pasado, el miércoles de ceniza en Bragança continua hoy siendo un día divertido. La muerte ya no participa en la procesión del Miércoles de Ceniza, porque incluso se ha perdido, pero realizan los rituales considerados profanos, debidamente acompañada por el diablo y la censura. Se forman varios grupos de tres personajes, recorriendo indiscriminadamente los lugares públicos de la ciudad. Armados con guadanas, tridentes y látigos, recorren calles, plazas y callejones de zona medieval de la ciudad. Con ello golpean a las mozas o mujeres.

Retrocediendo hasta hace pocos años atrás, se sabe que las mozas de la aldea se encerraban en casa y desde las ventanas gritaban con gestos desafiantes: "tienes valor de venir aquí". Provocados por estas palabras, trepaban los balcones y ventanas (lo que todavía hoy siguen haciendo), con el recurso de una escalera, y entraban en las casas con la única intención de castigar a las jóvenes provocadoras.

Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antrejo • Carnival Festivities

A MORTE, O DIABO E A CENSURA DE BRAGANÇA

Bragança - Trás-os Montes (Portugal)

Quarta-Feira de Cinzas

Num passado não muito remoto, os ritos executados pelas personagens da morte, do diabo e da censura assumiam proporções verdadeiramente aterradoras. Era essa a finalidade que pretendiam atingir.

Tal como no passado, a Quarta-feira de Cinzas em Bragança continua hoje a ser um dia divertido. A morte já não participa na procissão de Cinzas, porque até esta se perdeu, mas executa os rituais ditos profanos devidamente acompanhada pelo diabo e pela censura. Formam-se várias equipas de três personagens, percorrendo indiscriminadamente os espaços públicos da cidade. Armados de gadanhas, tridentes e chicotes, percorrem ruas, largos e vielas da zona medieval da cidade. Com isto batem às raparigas e às mulheres.

Recuando até há poucos anos, sabemos que as raparigas se fechavam em casa e das janelas gritavam, num gesto de desafio: tens popori de vir aqui! Espicaçados por estas palavras, trepavam às varandas e janelas (o que ainda hoje fazem), com o recurso a escadas, e entravam nas casas com o único intuito de castigar as jovens provocadoras.

**THE DEATH,
DEVIL AND BRAGANÇA'S CENSORSHIP**
Bragança - Trás-os Montes (Portugal)
Ash Wednesday

In a not too far past, the rituals carried out by deaths, devils and censorship characters assumed terrifying proportions. This was the objective to be achieved.

As in the past, Ash Wednesday in Bragança continues to be an amusing day. Death doesn't participate in the Ash procession, because even this event has been lost, but carries out the so-called profane rituals that are properly accompanied by the devil and the censorship. Various groups are formed by three characters, who cover indiscriminately the city's public areas. Armed with scythes, tridents and whips they cover the medieval city's streets, squares and alleys to strike the girls or ladies.

Going back in time, not many years ago, it is known that the young girls would close themselves up in their houses and from their windows they'd scream out: "do you have the courage to come here". Annoyed by these words they would climb the balconies and windows (which today they carry on doing) using ladders, and enter the houses just to punish the provocative young girls.



Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antrejo • Carnival Festivities



Máscara Ibérica



LA MUERTE Y LOS DIABLOS DE VINHAIS
Vinhais, Bragança - Trás-os Montes (Portugal)
Miércoles de Ceniza

El miércoles de Ceniza, es el momento propicio para los rituales de entrada en Cuaresma: salen a la calle los diabólicos enmascarados, llamados "diablos", y el terrorífico personaje de la Muerte. Justo después de medianoche del martes, los diablos realizan la primera embestida contra los holgones que salen de los diferentes locales de diversión. Bien durante el día, decenas de personajes diabólicos vaguean por las calles de la ciudad atormentando los transeúntes y latigueándoles bajo los condenados golpes de sus cinturones. Es el primer día de Cuaresma, día de penitencia e inquietudes especialmente para las mozas de Vinhais.

El personaje de la Muerte, que es único, solo sale en el mismo día de Ceniza. Está siempre acompañado por la comitiva de diablos y realiza rituales que les son exclusivos, en los cuales recurre a algunos excesos de crueldad en la imposición de sacrificios y penitencias a sus víctimas.

El pueblo acompaña todo el movimiento de estos personajes y se va divirtiendo con las artimanías que, a veces, ellos tienen que bajar la mano para alcanzar los objetivos que les exige la tradición.

Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antrojeo • Carnival Festivities

A MORTE E OS DIABOS DE VINHAIS

Vinhais, Bragança - Trás-os Montes (Portugal)

Quarta-Feira de Cinzas

A Quarta-feira de Cinzas, é o tempo propício aos rituais da entrada na Quaresma: saem à rua os diabólicos mascarados, chamados "diabos", e a terrífic a personagem da Morte.

Logo após a meia-noite de terça-feira, os diabos efectuam a primeira investida contra os foliões que saem dos diversos locais de diversão. Já durante o dia, dezenas de personagens diabólicas vagueiam pelas ruas da vila atormentando os transeuntes e fustigando-os sob as vergastadas acutilantes dos seus cinturões. É o primeiro dia da Quaresma, dia de penitência e inquietação, sobretudo para as moças de Vinhais.

A personagem da Morte, que é única, só sai no próprio dia de Cinzas. Anda sempre acompanhada por um séquito de diabos e executa rituais que lhe são exclusivos, nos quais recorre a alguns requintes de crueldade na imposição de sacrifícios e penitências às suas vítimas.

O povo acompanha toda a movimentação destes personagens e vai-se divertindo com as artimanhas a que, por vezes, eles têm que deitar mão para alcançarem os objectivos que a tradição lhes exige.

DEATH AND THE DEVILS OF VINHAIS

Vinhais, Bragança - Trás-os Montes (Portugal)

Ash Wednesday

Ash Wednesday is a favourable time for the Lent rituals: the diabolic "masked" named "devils" come out into the streets, and also the "death" character.

Shortly after Tuesday's midnight, the devils carryout their first attack against the impostors that come out from various amusement areas. During the day, dozens of diabolic charters roam through the village's streets terrifying the passers by whipping them with condemned belts. It's the day of Lent, day of penitence and restlessness especially for the girls in Vinhais.

The unique Death character only comes out on Ash Wednesday. Always accompanied by a procession of devils and carries out his exclusive rituals, in which he uses some selective cruelties in imposing sacrifices and penitence to his victims.

The people accompany all the characters' movements and amuse themselves with the tricks, which at times they have to use to achieve the objectives that the tradition demands.



Fevereiro • Febrero • February

Festas de Inverno • Fiestas de Invierno • Winter Festivities

Festas de Carnaval • El Antrejo • Carnival Festivities





Coordenação • Coordinación • Coordination

Instituto de Restauración y Medio Ambiente, S.L (IRMA,S.L)

Autores e fotógrafos • Autores y fotógrafos • Authors and photographers

António A. Pinelo Tiza

(autor e fotografo) (autor y fotógrafo)
(author and photographer)

Jesús Núñez Gutiérrez

(autor e fotografo) (autor y fotógrafo)
(author and photographer)

João André Nozelo

(fotografo, fotógrafo, photographer)

Rubén Sánchez

(fotografo, fotógrafo, photographer)

Juan Antonio Panero

(fotografo, fotógrafo, photographer)

Tradutores • Traductores • Translators

Annette M. L. Dias Pereira

António A. Pinelo Tiza

Maria San Raimundo

Jesús Nuñez Gutiérrez

Máscara Ibérica



- "Festas de Inverno em Trás-os-Montes"
"Las Mascaradas de Invierno de Zamora"
- "Festas de Carnaval em Trás-os-Montes e Zamora"
- Itinerário secundário
- Itinerário principal
- Auto-estrada
- Sede de Concelho
- Capital de Distrito
- Espanha (Distrito de Zamora)
- Portugal (Distrito de Bragança)



- "Fiestas de Invierno en Trás-os-Montes"
"Las Mascaradas de Invierno de Zamora"
- "Fiestas de Carnaval en Tras-os-Montes y Zamora"
- Itinerario secundario
- Itinerario principal
- Autovía
- Ayuntamiento
- Capital de Provincia
- España (Provincia de Zamora)
- Portugal (Distrito de Bragança)



- Winter Festivities of Trás-os-Montes
Winter Masquerades of Zamora
- Carnival Festivities in Trás-os-Montes and Zamora
- Secondary route
- Main route
- Highway
- Municipality
- Head of district / province
- Spain (Province of Zamora)
- Portugal (District of Bragança)



Rua D. Fernão o Bravo
Cidadela
Bragança
portugal

Museu Ibérico da Máscara
Cidadela
Rua D. Fernão "o Bravo", nº 24/26
5300 - 025 Bragança
Portugal

www.cm-braganca.pt

